

Е. А. Гаврилова, А. К. Лявданский

Рассказ Д. Петросова «Пыччунта»: материалы к словарю урмийского литературного языка¹

Предлагаемая читателю публикация текста рассказа Давида Яковлевича (Бит-)Петросова (1907–1938) с переводом на русский язык призвана расширить корпус текстов словаря урмийского (ассирийского) литературного языка. Работа над этим словарем ведется уже несколько лет, и в данный момент его словник составляет более 3 тыс. слов. Необходимость в создании такого словаря определяется тем, что ни один из существующих словарей северо-восточных новоарамейских языков не отвечает современным запросам исследователей². Принципы создания этого нового словаря очевидным образом выделяют его среди имеющихся словарей урмийского языка или других северо-восточных новоарамейских языков (СВНЯ):

1) источниковую базу словаря составляют тексты, написанные на одной из разновидностей СВНЯ, входящие в единый корпус, ограниченный временными и географическими рамками;

2) словарные статьи включают иллюстративные цитаты – текстовые примеры с переводами, снабженные отсылками к конкретным источникам.

Нет нужды говорить, что в новом словаре должны быть отражены современные данные этимологии и в целом новейшие достижения в исследовании СВНЯ, но эти моменты не являются принципиальными: в той

¹ Мы благодарны Аноилу Бит-Явари (Урмия, Иран), Атуру Тамразу (Гюгтапа, Иран), Йонатану Бет-Колия (Тегеран) и Сергею Евсееву (Саранск) за ценные замечания, высказанные в ходе подготовки статьи.

² *Калашев А.* Русско-айсорский и айсорско-русский словарь. (Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа, вып. XX.) Тифлис, 1894; *Maclean A. J.* A dictionary of the dialects of Vernacular Syriac, Oxford, 1901; *Oraham A. J.* Dictionary of the stabilized and enriched Assyrian language and English. Chicago, 1943; *Sabar Y.* A Jewish Neo-Aramaic Dictionary. Dialects of Amidya, Dihok, Nerwa and Zakho, Northwestern Iraq. Wiesbaden, 2002.

или иной мере они отражены в глоссариях, входящих в современные описания отдельных диалектов.

Урмийский литературный язык возник в первой половине XIX в. на основе разговорного новоарамейского диалекта г. Урмия, а возможно, и нескольких диалектов, бытовавших в Урмийском районе Иранского Азербайджана³. За время существования этой разновидности СВНЯ на нем была создана обширная литература разнообразных жанров, как художественных, так и публицистических. Существует несколько разновидностей урмийского литературного языка, определяемых как хронологическими, так и географическими факторами. Для нового словаря выбран отдельный компактный корпус, созданный приблизительно в период между 1932 и 1938 годами главным образом в Москве, а также в Тбилиси авторами-выходцами из Урмийского района Иранского Азербайджана⁴. Тексты этого корпуса представляют собой книги и газеты, напечатанные латинизированным письмом, получившим широко известное название «новый алфавит»⁵. Одной из причин выбора именно этого корпуса послужило то, что тексты на латинизированном алфавите сравнительно легко оцифровывать, превращая их в электронный корпус с возможностями разнообразного автоматизированного поиска.

Новоарамейские тексты на новом алфавите были открыты для науки израильским лингвистом Хаимом Полоцким (1905–1991), вслед за работами которого появилось несколько научных публикаций этих текстов.

³ См. *Murre-van den Berg H. L.* From a spoken to a written language: The introduction and development of literary Urmia Aramaic in the nineteenth century. Leiden, 1999; *Лявданский А. К.* Новоарамейские языки // Языки мира: Семитские языки. Том 1. Серия «Языки мира». М., 2009.

⁴ К сожалению, не обо всех авторах имеются достоверные сведения. Но известно, что наиболее продуктивные авторы, переводчики и редакторы происходили либо из самой Урмии, либо из ассирийских сел в Армении, основу населения которых составляли выходцы из района Урмии: С. Д. Петросов и У. А. Бедроев – из с. Мушава (Урмия), К. А. Марогулов – из с. Двин-Айсори (Армения), С. И. Пираев – из с. Койласар (Армения).

⁵ Термин «новый алфавит» применяется к нескольким видам латинизированной письменности, созданной для ряда национальных языков СССР в 1920–1930 гг.

Большинство опубликованных текстов являются переводами русской художественной литературы⁶. В результате библиографического исследования корпуса изданий урмийских текстов на новом алфавите нам удалось обнаружить несколько изданий на новом алфавите, содержащих оригинальные произведения ассирийских писателей, большая часть которых не была ранее известна исследователям. Среди этих книг особый интерес представляет сборник рассказов Д. Петросова, богатый этнографическим материалом о жизни ассирийцев в Иранском Азербайджане в начале XX в.

О жизни Д. Петросова имеются довольно скудные сведения, собранные М. Ю. Садо и С. М. Садо⁷. Давид Яковлевич Петросов (Бит-Петросов) родился в 1907 году в Урмийском районе Ирана, в селе Мушава (Мушабад). В 1920-е гг. он жил в Армавире, с 1930 г. – в Москве. С 1931 г. – корректор ассирийской секции нацсектора издательства «Учпедгиз»⁸. Д. Петросов был одним из самых активных членов группы ассирийских авторов и переводчиков, участвовавших в создании книг на латинизированном ассирийском алфавите. Главной сферой деятельности этой группы были переводы разнообразной учебной, художественной, политической и пропагандистской литературы на ассирийский язык, а также написание оригинальных учебников и других книг на ассирийском языке, отвечающих советским идеологическим и культурным стандартам. Д. Петросов перевел несколько книг для детей, доклад и речь И. В. Сталина, конституцию СССР и др. Д. Петросов также участвовал в составлении нескольких хрестоматий по литературе на ассирийском языке. Издательство «Гослитиздат» выпустило четыре книги с оригинальными сочинениями самого Д. Петросова:

⁶ *Friedrich J. Zwei russische Novellen in neusyrischer Übersetzung und Lateinschrift* (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 33, 4). Wiesbaden, 1960; *Polotsky H. J. Eastern Neo-Aramaic: Urmia and Zakho. An Aramaic Handbook. Part II / 1:69–77 and II / 2:97–111* / Ed. by F. Rosenthal. Wiesbaden, 1967; *Pennacchietti F. A., Tosco M. Testi neo-aramaici dell'Unione Sovietica raccolti da Enrico Cerulli*. Napoli, 1991.

⁷ Материалы к биографическому словарю ассирийцев в России (XIX – середина XX века) / Сост. игумен Стефан (Садо). 2-е изд., испр. и доп. СПб.: О. Абышко, 2006.

⁸ Материалы к биографическому словарю ассирийцев в России. С. 100–101.

сборник стихов «По пути победы» (русское название «Путь победы»)⁹, сборник рассказов «Быт на повороте»¹⁰, поэму «Сын эпохи»¹¹ и повесть «Хаско»¹². Д. Петросов также подготовил несколько учебников и хрестоматий ассирийского языка (некоторые – в соавторстве с С. Пираевым и с К. Марогуловым)¹³. Кроме того, он являлся редактором и корректором многих книг на ассирийском языке. В общей сложности при его участии вышло 56 книг из около 200 книг на ассирийском языке с использованием «нового алфавита». Судя по датам выпуска ассирийских книг, хранящихся в фондах РГБ, творческая и издательская деятельность Д. Петросова пришлась на период с 1932 по 1938 г. Она прервалась внезапно: 9 января 1938 г. Д. Петросов был арестован по обвинению в участии в контрреволюционной диверсионно-террористической организации¹⁴. Д. Петросов был расстрелян 8 апреля 1938 г. Реабилитирован 25 августа 1957 г.

Сборник рассказов «Быт на повороте» представляет большой интерес как для истории урмийского новоарамейского, так и для этнографии ассирийцев. Достаточно очевидно, что одной из главных целей автора, «сына эпохи», было показать, насколько неприглядной была жизнь ассирийцев в Иране в начале XX в. и раньше. Вряд ли стоит объяснять, что традиционный уклад жизни ассирийцев на их исторической родине автор противопоставляет их новой жизни в социалистическом СССР. Однако чтение рассказов этого сборника оставляет противоречивое впечатление. Дело в том, что

⁹ *Patrus-surə*. В' urxə d' hal'buta. Ktəvə d' šeri. М., 1933.

¹⁰ *Patrus-surə*. Xəjji go pitte. М., 1934.

¹¹ *Patrus D.* Brunə d dora. М., 1935.

¹² *Patrus D.* Xəsqa. М., 1937.

¹³ *Pirəjev S., Petrosov D.* Məlpənə d lişənə surəja. Qə mədrəsə d şuraja. Grammatiqij u ktəvtə-duz. Səmə 1–2. Asaxta tlietə. М., 1936; *Petrosov D.* Ktəvə qə qretə. Qə mədrəsi d xəcca qarjany. М., 1936; *Petrosov D.* Ktəvə qə qretə. Qə klas rvyeta d mədrəsə d şuraja. М., 1936; *Petrosov D.* Lişənə jimməja. Qə mədrəsə d şuraja. Grammatiqij u ktəvtə-duz. Səmə I. М., 1937. *Marogulov Q. I., Petrosov D.* Xrestomatija d saprajuta. Qə mədrəsə d şuraja. Səmə I. Asaxta trajjaneta. М., 1935; *Marogulov Q. I., Petrosov D.* Ktəvə qə qreta. Qə mədrəsə d şuraja. Səmə 1–2. Asaxta tlietə. М., 1937.

¹⁴ В 1937–1938 гг. многие ассирийцы были сосланы в лагерь или расстреляны. Из создателей ассирийской литературы на «новом алфавите» выжили единицы.

автор, вроде бы осуждая старинный быт и нравы ассирийцев, рассказывает о них удивительно подробно, можно сказать, с любовью и ностальгией. Благодаря этому читатель имеет возможность познакомиться с уникальными деталями традиционного быта ассирийцев. Кроме того, рассказы Д. Петросова позволяют расширить наши знания об урмийском диалекте, прежде всего в области его лексики. Здесь мы обнаруживаем ряд лексем, ранее неизвестных исследователям, если судить по имеющимся лексикографическим пособиям. Это такие лексемы, как *m̄jana* «деревенская площадь», *rys̄sun̄ta* «затычка для окна или отверстия в стене», *şadlaxanuta* «кликание, торжество». Кроме того, рассказ «Пыччунта» демонстрирует употребление ряда идиоматических выражений, смысл которых словари обычно раскрывают не до конца: *betə xrijvə* (70), *betə şəja* (69), *ojən xlapux* (46, 47, 69, 80), *ijdiĵ vit şoqitunlun go xəniĵ* (69). Интересно, что указанные лексемы и фразеологизмы, как правило, не встречаются в текстах переводов на урмийский, составляющих основной массив урмийских текстов на новом алфавите. Это говорит об определенной языковой уникальности представленного в нашей публикации текста, а также всего сборника рассказов Д. Петросова.

Перевод сделан с издания *Petrus-surə. Xəjji go pitle. M., Goslitizdat, 1934*. В тексте в квадратных скобках отмечены страницы печатного издания. Для удобства отсылок и сравнения оригинала с переводом текст разделен на короткие пронумерованные фрагменты, как это обычно делается при издании полевых текстов. В некоторых случаях в текст внесены эмендации, касающиеся орфографии; при этом в сноске отмечен исходный текст оригинального издания. Эмендации делаются только в тех случаях, когда мы уверены, что неправильная форма в тексте отклоняется от нормы, принятой в урмийских текстах на новом алфавите. Пунктуация источника в некоторых случаях изменена, но такого рода правку мы не отмечаем. В настоящем издании была сделана замена строчной буквы «в», обозначавшей звук /b/ в изданиях книг и газет на новом алфавите, на строчную «в».

Если говорить о принципах перевода, то в их основе лежат два противоречивых стремления. С одной стороны, мы пытались создать

перевод максимально близкий к оригиналу, чтобы использовать этот текст в новом словаре урмийского литературного языка. С другой стороны, мы старались привести текст в соответствие с синтаксическими и стилистическими нормами русского литературного языка. В ряде случаев перевод достаточно далек от оригинала, что, как правило, определяется непривычной «восточной» идиоматикой и своеобразным стилем начинающего автора. Кроме того, мы вынуждены признать, что уровень наших знаний об урмийском литературном языке в некоторых случаях не позволяет установить точный смысл текста. В таких случаях приходилось прибегать к предположительному переводу.

Ниже мы помещаем таблицу знаков нового алфавита, использовавшегося для публикации текстов на урмийском литературном языке. Во втором и третьем столбцах таблицы даны фонетические транскрипции, использованные в работах Ольги Капелюк¹⁵ и Джеффри Хана¹⁶. *Пояснение к таблице.* Согласно К. Марогулову, автору грамматики урмийского литературного языка с использованием нового алфавита, различие значений графем *a* и *ə* связано с явлением сингармонизма, оно состоит в следующем: графема *a* обозначает «жесткое» /a/ (*rtamta qšitə* «жесткое произношение»), а графема *ə* обозначает «мягкое» /a/ (*rtamta məkixtə* «мягкое произношение»). Такова и природа различия графем *ʷ* и *i*: графема *ʷ* обозначает «жесткое» /i/, а графема *i* обозначает «мягкое» /i/. См.: *Marogulov Q. I. Grammatiqij qə mædrəsi d gurğ.* М., 1935. Французский перевод: *Marogulov Q. I. Grammaire néo-syriaque pour écoles d'adultes (dialecte d'Urmia).* Trad. par O. Kapeliuk (Comptes rendus du Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques, suppl. 5). Paris, 1976.

¹⁵ *Marogulov Q. I. Grammaire néo-syriaque pour écoles d'adultes (dialecte d'Urmia).* Trad. par O. Kapeliuk (Comptes rendus du Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques, suppl. 5). Paris, 1976.

¹⁶ Транскрипция, использованная в нескольких описаниях северо-восточных новоарамейских диалектов, составленных Джеффри Ханом, например: *Khan G. The Neo-Aramaic Dialect of Barwar.* Leiden, 2008.

Новый алфавит	Kapeliuk	Khan
a	a	a
b	b	b
c	č	č
ç	ġ	j
d	d	d
e	e	e
ə	ä	a
f	f	f
g	g	g
h	h	h
i	i	i
j	y	y
ь	ə	ə
k	k	k
l	l	l
m	m	m
n	n	n
o	o	o
p	p	p
q	q	q
r	r	r
s	s	s
ş	š	š
t	t	t
ţ	ţ	ţ
u	u	u
v	v	v
x	kh	x
z	z	z
z	ž	ž

D. Petrosov
РЪССУНТА

1. Al sultə, l kis xə kurtə xə gibo tlijxə, xə qaruvva smuqə, əx kəlu, d ki hojə go alma, d həvi ɕmja l xadɣvano, b dana d xəbuşə mxetə, go ɕəblə d ktəjəti cim ɕad ijvə qəttə-qəttu. U, kəd av miljə min razɕjuta b ɣqbalu, mnəgistən gulpənu rupreppel¹⁷, qdəlu murjɣlx b u qəlo rama qrɣlx. 2. Bəhə dana mal gəri kupə d pəgə, d ijvə qurbə l dəhə sultə, tili xə qələ ɕəvibənə d qaruvva xvara, məri d tata gurta, əx məzrəq. Qaruvva¹⁸ smuqə, kəd ɕmja l dəhə qələ, d pişli qɣja qəm qəlu, buş b rəşidutə u ximtə gulpənu ruprɣppel b u qəlu buş xullinnə qrɣlx. 3. Up qaruvva xvara, d bajɣ məxzi, d le mabsɣ min dav, qurbinni l məzə d gəri, kəd b xajɣnuta gəşuqi al qaruvva smuqa, d l əzibənu ɕumjɣlx xə haramxana gurta d bəxtəti, rupreppel gulpənu, qəd qarɣva, inə bəhə doqijqə, xə jələ, d min ɕəldi məşjudɣva bar qaruvvɣ, min baraj kuşkişli qətu al sultə u av d lo spərə npilli qəm qaruvva smuqə. 4. Tre «peruzi» kəd pərri d qdələ muklije zur, əx nizdi ruppɣlun l udalɣ...

– Qaruvvɣ plaşna!.. – tili qələ d jələ.

Min gibəni, kəd ɕmijɣ l dəhə, urzi u jəli vilun bɣxatə. Min bar xəkmə dəqijqi l xadɣvanɣ d qaruvvɣ, d vɣrun b ɕoş d plaşa kətərə, ɕmɣlx raba alma.

5. Vne dəhə mətə surtə u miskintə, enij d bit hojə lə zodə min 40–45 bəti, əɕbɣta ijnə məxibəni d plaşa d qaruvvɣ. U ənij, əx Isrənej, d xoşə ki ətjə min maplaştə d buxɣ, up ənij xoşə ki ətjə min maplaştə d

¹⁷ Грамматически правильная форма должна выглядеть несколько иначе: *ruprɣppel*. Учитывая то, что ниже (3) в издании приведена та же форма, текст издания оставлен без изменений.

¹⁸ Текст: *qaruvva*. Из множества примеров в этом тексте, а также в других текстах на новом алфавите, видно, что во всех формах этого слова должна быть геминация.

Д. Петросов

ПЫЧЧУНТА (ЗАТЫЧКА)

1. На мусорной куче, рядом с обвалившейся компостной ямой¹⁹, радостно кукарекал красный петух в окружении стаи кур. Он был похож на невесту, окруженную толпой в момент, когда (жених) кидает в нее яблоко. Полный самодовольства, он вдруг забил крыльями, вытянул шею и громко закричал. 2. В это время с низкой крыши конюшни, которая находилась рядом с этой кучей, раздался ответный крик белого петуха, обладателя огромного гребня, похожего на *мазрак*²⁰. Красный петух, услышав этот крик, прозвучавший ему в ответ, забил крыльями еще более грозно и гневно и закричал еще громче. 3. Но белый петух, желавший показать, что он тому не уступает, приблизился к краю крыши, вызывающе поглядел на красного петуха, вокруг которого собрался большой гарем²¹, и забил крыльями, подходя ближе. Однако в эту минуту мальчишка, который давно наблюдал за петухами, сзади погнал белого петуха на мусорную кучу, и тот неожиданно оказался перед красным петухом. 4. Два «чемпиона»²², взъерошив перья на шеях, набросились друг на друга, как разбойники...

– Петухи дерутся!... – раздался голос мальчишки.

Со всех сторон, услышав это, побежали мужчины и дети. Через несколько минут вокруг петухов, которые были увлечены отчаянным поединком, собралась целая толпа.

5. Жители этой маленькой и бедной деревни, в которой не более сорока – сорока пяти домов, на удивление любят петушьи бои. Подобно

¹⁹ Букв.: «...сторона которой была разрушена».

²⁰ Слово *mazraq* оставлено без перевода, поскольку в русском языке для него отсутствует эквивалент. Этот термин обозначает специальную подушку округлой формы, на которой разравнивают уже раскатанную лепешку из теста, а затем с помощью этой подушки закидывают лепешку в тандырную печь. Ср. *mazraq* «a cushion for spreading dough on before baking» (Maclean 167b).

²¹ Букв. «большой гарем женщин».

²² Вполне вероятно, что *peruz(ə)* не укоренено в урмийском диалекте, а является окказиональным авторским заимствованием из персидского *پیروز pīroz* «victorious; prosperous, favoured by fortune and opportunity; a champion of Irān» (CPED 265).

qaruvvь. Qaruvvь d əhə mətə, əx çəm paluşьna, səbəb ənij min surute rjışinə mulpı b mərəvətə milji min xuruş d maplaştə d qaruvvь. 6. Plaşa d qaruvvь go dəhə mətə ki pəiş xuşbinnə av busəmə buş rişəjə u maçьbana. Av up go həmzamtə, qəhbət u go məjana bidvəqili xə dukə ыlleta. [33] Sohbat u qəhbət d plaşa d qaruvvь go məjana ijnə həqjətti şarjanь d jumə xətə d bne mətə.

7. Qaruvvь xulinnun l plaşe. Alma çmьь buş zodə u qaruvvь min vəddər lenə məbjuni, – rjışinə muksi b hələqtə xlusta u əmurtə d alma, d çьmjьь i xadьrvane.

8. Məlko, mərə d qaruvva smuqə, min dəqijqi qəməji d əhə plaşa ijli ləxxə. Av dəjьm qə qaruvvu kəşkuşivə:

– Үј-үј-үј... buxda verim, arpa verim. Үј-үј-үј...

9. Go alma it narahatuta d çvəçtə u həmzəmtə. Səmə zodə d alma bimərivə, d qaruvva xvara bit mərriq.

– Binno tili – min go alma tili xə qələ nizvənə d jələ.

Binno, kəd rişu murmu ullul, pummu ptjxə, b xabaçuta bьxəçьva lə qubuxtə d alma.

10. – Çəldi, çəldi... Qaruvvux spaj kutlinnili.

– Min qaruvva d mən plaşьь? – min rixqə buqьгь av.

– Min qaruvva d Məlko bur Bəkus, – tili qələ min go alma.

– Inə aj zogili! Əx kəlli tipjinə!

– Qaruvva d Binno bit mərriq, – mudjə mənijvə muqvixli.

11. – In qaruvvьj lə mərriq, hər idju qdəlu bit məsmiqinni, – mirri Məlko, – Үј-үј-үј...

— Ət b gənux mumkin mərriqitli, inə qaruvvux, hic dana, – tili xə qələ xьjma.

– Jəli, ara həllun!

– Durun ləbaraj!

– Үј-үј-үј... xvara, bit maxьnnux sağь b vədri, xalvarь.

испанцам, находящим наслаждение в бое быков, они находят наслаждение в бое петухов. 6. Петушиный бой в этой деревне считается самым главным и самым увлекательным развлечением. Оно занимает первое место в разговорах, сплетнях и при встречах на деревенской площади²³. С разговоров и пересудов о петушином бое, которые обычно происходят на деревенской площади, начинается каждый новый день для жителей деревни.

7. Петухи дрались все яростнее. Людей собралось еще больше, и петухи снаружи уже не были видны: они были скрыты плотным кольцом²⁴ людей, собравшихся вокруг них.

8. Малко, хозяин красного петуха, с первых минут этого боя был здесь. Он постоянно подгонял своего петуха:

– Туй-туй-туй... дам пшена, дам ячменя. Туй-туй-туй...

9. В толпе царит бурное оживление. Большая часть зрителей говорит, что победит²⁵ белый петух.

– Бинно пришел, – из толпы раздался негромкий голос мальчишки.

Бинно, задрав вверх голову и открыв рот, стремительно бежал к толпе.

10. – Скорей, скорей... Твой петух хорошо бьется.

– С чьим петухом он дерется? – издали спросил он.

– С петухом Малко, сына Бакуса, – раздался голос из толпы.

– Ай да пара! Как буйволы сцепились!

– Петух Бинно победит, – кто-то закричал.

11. – Если мой петух не победит, сегодня же его шея окрасится кровью, – сказал Малко. – Туй-туй-туй...

²³ Слово *tejana* «деревенская площадь» не удалось обнаружить ни в одном словаре урмийского диалекта или родственных диалектов. Д. Петросов дает следующее определение: «так называется место в деревне, в котором собираются жители, не занятые работой» (*Petrus-sur.* Хэјји го пittle. С. 5, прим. 1). Персидское происхождение этого слова вполне очевидно, ср. میانه *miyāna* «The middle; the middle pearl in a string», میان *miyān* «middle, centre» (CPED 1358).

²⁴ Букв. «петлей».

²⁵ Победа петуха в этом состязании обозначается глаголом *mərruqi* «заставить бежать, гнать», вероятно являющимся техническим термином, специфическим для этой игры. Употребления этого глагола в рассказе переданы в нашем переводе либо глаголом «побеждать», либо глаголом «гнать».

12. Qaruvvь bindəjə u cangurjate bimxəjenə xə go sadra do xinə, bьqraҗa l taty u rişə d udaly. Tirve rişəne tirjinə min dimmə. Dimmə al rişə d qaruvva²⁶ xvara buş məhlim ijli; inə hic lelə məhlim, enij minne buş zodə durbinnili.

13. Qaruvvь min bar plaşta d xəkmə dəqijqi nijxə-nijxə şurьlun pumme buş zodə ptəxu u plaşe marpuvvu, əx məhlimlə kcixlun, xinə litlun xelə qə ndetə, mxtetə d pekujı. Əxcij kulxə calluşьь d dəviq min tata, jən min pərri d qdələ d av xinə u gərgişi. Tirve, kəd gulpəne u qdəle rurpəppe rişe mukiprunə qəm udaly, gəhi brəkə, gəhi biqəminə. 14. Hallahal u kuj d səggiji d alma buş zodə məzjudivə l kcəxtə u l giçig d qaruvvь. Bəlkə xə minne min çəldi bit həvivə rijqə, in hələqtə d səggiji lə hojəvə xurdile, enij d hic lelə bişvəqə qə qaruvvь derj min qəm udaly. [34]

– Ənə mijrivin, smuqə bit mərriq.

– Lə, xvara buş zor ijli; bit mərriq. – Al xə badja xamra mərç bit doqin.

– Qubləlij, – bitəjivə qəli min go kinşə.

15. Mərəvəte, kəd ajne tamam zlijqe, ijde ptijxe, bьrxaҗьna l xadьrvnaь d mejdan u bikjəpə biqəminə, d tənit, ənij b gəne hadurьna qə limxəjə dəqь.

– Ara həllun!

– Urxə ptuxun!

– Muriqli, muriqli!

– Ej, xuş lojbə!..

– Qəmu lə duqunli!..

16. Min kulle gibəni, əx caҗraҗь tpixlun hətxə qəli. Bəhə dana qaruvva smuqə brikli al sultə, u rişu, d tamam gvijlili go dimmə, mukipli

²⁶ Текст: *qaruvva*. См. сноски 18.

– Ты сам, может, и победишь, но твой петух – никогда, – раздался зычный голос.

– Дети, дайте место!

– Подайте назад!

– Туй-шуй-туй... Белый, я накормлю тебя ведрами, мешками ячменя.

12. Петухи прыгали и били друг друга когтистыми лапами в грудь, царапая гребни и головы друг друга. Перья на обеих головах пропитались кровью. Кровь на голове белого петуха выступает ярче, но совершенно не ясно, который из них сильнее ранен.

13. Через несколько минут боя петухи мало-помалу стали шире раскрывать клювы и ослабили борьбу. Похоже, они устали, уже не осталось сил прыгать, наносить удары. Каждый лишь старался схватить противника за гребень или за перья на шее и потащить. Оба, хлопая крыльями и крутя шеями, как бы кланялись друг перед другом, то приседая, то поднимаясь. 14. Гомон и шум множества людей еще больше усиливали усталость и ярость петухов. Возможно, вскоре один из них и побежал бы, если бы не толпа, которая окружала их: она совершенно не позволяла петухам отступить друг перед другом. [34]

– Я говорю, красный погонит.

– Нет, белый сильнее, он погонит.

– Спорим на бадью вина?

– По рукам, – послышался голос из толпы.

15. Хозяева петухов, вытаращив глаза, расставив руки, бегали вокруг площадки, приседая и подскакивая, как будто сами были готовы драться.

– Дайте место!

– Освободите дорогу!

– Погнал, погнал!

– Эй, отойди в сторону!..

– Перед ним не загораживайте!..

16. Со всех сторон посыпались голоса, словно выстрелы. В это время красный петух присел на мусорную кучу и голову, всю испачканную в

iltix min sadru, ʃaʃuju min qəm nɛrɣuzɔ d xvara, enij d hɛr bimxəjili min go riʃu u bincəlili l pərru.

– Qbillə, qbillə!..

– Bəssu, ʃanɔm, svat gənu talɔjmu xɔjlalɔ!

– Lə mirrij, xvara bit mərriq! – vilin bitəjə ʃurri-ʃurri qəli d məqvəxjəti.

17. Bəhə dana Məlko b xə sɛppat sritə u xiʃʃəntə qurbinni kəd b rapsu kamɔɣva, qə qaruvva d Binno, alma lə ʃviqli u Binno b gənu qurbinni qaruvvu ʃqilli l go xpəqu. Qaruvva kiljivə, hic lə berrəqə. Up Məlko qurbinni lkis qaruvvu, enij d hɛr əxcij xə nɛpəs piʃtilə biju, kipli guʃiqli, inə up ajnu rastɔ plɔʃta. 18. Raba libbu qidli qə qaruvvu, mlili min kərbə: «spaj, əhə ənə hɛr le ʃoqin hətxə ora-əzə» – nijxuntə mirri go sippətu u ptilli xiʃli lə betə. Kulli alma, kəd qublə korrəg xədtə d həqetə but plaʃa gabbara d idju vili, bgixkə u masxurɔ²⁷ b Məlko, enij d bɔxqarɔva l qaruvvu.

19. – Ənə, Məlko, həvinvə min gibux, bit xənqinvəli, bɔsru zi le axlɔn-valɔ, – mirri xə min nəʃi.

– Ijtə ajba leli, min ədijə l barɔ ʃoqit ə qaruvvux avɔr l go nini d ktəji? – muzjidli av xinə.

– Qaruvva muhlɔbba bɔsru zi haram ijlə xaltu. Ənə, xəbsəm gənij, kuktə le məxlipinnə b bɔsra d hətxə qaruvva, – gixkə-gixkə mirri xə xinə.

20. Qə Məlko məbjunivə, d buʃ həsənəjlə l ʃura tjanta min dənni tannɔ d masxaruta. Av b xə cancaltu u giçig zlɔmta ənni b pɔrjuta bɔʃmajeva min alma, d min ʃəldi bispərivəlxə hətxə plaʃa d əhə plaʃa. [35]

²⁷ Синтаксис предложения неясен, поскольку отсутствует личная форма глагола. Возможно, правильным было бы *...bgixkə masxurɔva*. Однако нельзя исключать возможность, что инфинитивы выполняют здесь функцию личных форм. В пользу того, что союз *u* должен быть сохранен, говорит конструкция *ʃurɔlun masxurɔ u gixkə* (50).

крови, опустил ниже груди, пряча ее от клюва белого, который все еще бил его по голове и вырывал перья.

– Так его, так его!²⁸

– Дорогой, хватит с него, он уже свое получил!²⁹

– Разве я не говорил, что белый погонит! – слышались крики со всех сторон.

17. В это время Малко с мрачным и печальным лицом подошел, пинком отогнав петуха Бинно. Толпа не шелохнулась, а Бинно сам подошел к своему петуху и взял его на руки. Петух стоял и вовсе не бежал. Малко тоже подошел к своему петуху, в котором лишь теплилось дыхание, наклонился посмотреть: у того даже правый глаз вытек³⁰. 18. Ему стало очень жаль петуха, и его охватил гнев. «Ну хорошо, я этого так не оставлю»,³¹ – еле двигая губами, сказал он и пошел обратно домой. Весь народ, получив новую пищу для рассказов о большом бое, что состоялся сегодня, посмеивался над Малко, который прежде расхваливал своего петуха.

19. – Я, Малко, был бы на твоём месте, удавил бы его и мясо есть не стал бы, – сказал кто-то из толпы.

– И не стыдно?! Неужели и впредь позволишь своему петуху входить в курятник? – добавил другой.

– Мясо побежденного петуха запрещено есть. Что касается меня, я даже просяной хлеб не обменял бы на такого петуха, – посмеиваясь, сказал еще один.

20. Видно было, что Малко легче было бы гору нести, чем терпеть иронию и сарказм этих насмешек. В раздражении и злобной ярости выслушивал он это от собравшихся, которые уже давно ждали подобного исхода боя. [35]

²⁸ Букв. «получил, получил». В качестве перевода предложен функциональный эквивалент.

²⁹ Букв. «он уже получил свою долю наказания».

³⁰ Возможный перевод: «выпал».

³¹ Букв. «я не позволю так пройти-проехать». Носитель урмийского диалекта, владеющий английским, предложил следующий перевод этого выражения: «I will punish you, I will get even with you» (Аноиль Бит-Явари, устное сообщение 12.06.2014).

21. Ijmən d Məlko am qaruvvu vьггь l go betə u bəxtu xzilə l dəhə ahval d qaruvva, əj plьşla, suvьгга but dəj, d av şvijqili palьş, inə Məlko hic pummu zi lə ptixli qə madarta d çuvab, hər bəj dana şqilli narra, qdələ d qarvvu mxili...

* * *

22. Min bar d quvimli əhə plaşa, Binno e həmzəmtu buş rişetə ijevə bəz hunnəri d qaruvvu. Qaruvva d Binno, əx çəm, ədiyə bidvəqili əj dukə buş rişetə go həmzəmtə d bne mətə.

23. Xə gəhə Binno bitəjivə lə betə xzili, d qaruvvu raba sqijdə, pşьjma lkis ktəjəti xipjili al sultə. Ijmən d av qurbinni lkislu, av əx nvьjra qimli lingə-lingu riqli.

– Ə mud şula quvimmili? – buqьгь min gənə-d gənu.

24. Kmə d Binno bьль qərbinvə allu, qəd gəşiqvə, mudij quvimmili brişu³², inə qaruvva hər min rixqə lingə-lingu bişqəjili.

Binno pşьjma vьггь l go betə. Bəxtu b xzetə d l sьppat pşьmta d goro, buqьгга:

25. – Binno, mu quvimmili? Qəmudij hətxə pşьjmvьt?

– Hic, bəxtə. Ənə xəşşə d qaruvva bivədivin, hər levin bədaja mudij brişu quvimmili, veli lənguli. Kməd qurbinnij allu, qəd əqlu pəkrinvələ, inə lə jivilli ijdə. Əx bidməjilə nəşi, mixjunə, səbəb vijili raba navura. Hər leli bişvəqə qurbu zi nəşə qərbin.

26. – Ijtə xzij xəşşə d mu bivədili! Alma mud xəşşu-xəmmu, əxtun hər nrijlitun bar plaşta d qaruvvь, – b xə sьppat bexəm mirgə əj.

– Ijtə əxtun bəxtəti mu ki jaştьtun! Xinə min plaşa d qaruvvь maşьbana mu it? Ijtə, beto lə xirbə, kulli mətə ədiyə bəz qaruvva dij vədilə.

– Uxcə d əhməq honə itlun, qədi, – çuviblə əj.

³² Обычно выражение *b riş-* пишется раздельно: *Ələhiş, mudij bit məjji b rişo* «Боже, что с нею будет!» РВQ 81/12. Однако в издании рассказов Петросова слитное написание соблюдается последовательно.

21. Когда Малко со своим петухом вернулся домой и его жена увидела, в каком состоянии петух, она разбушевалась и стала бранить Малко за то, что он позволил тому биться. Однако Малко даже рта не раскрыл, чтобы что-то возразить. Он тут же взял топор и отсек петуху шею...

* * *

22. После того как произошел тот бой, Бинно только и говорил, что о мастерстве своего петуха. Да и вообще петух Бинно теперь стал занимать более важное место в разговорах деревенских жителей.

23. Однажды Бинно, придя домой, увидел, что его петух, сильно уставший и грустный, сидит на мусорной куче рядом с курицами. Когда Бинно подошел к нему, он, как пугливая лошадь, вскочил и, прихрамывая, побежал.

– Что это с ним случилось? – спросил он сам себя.

24. Сколько Бинно ни пытался приблизиться к петуху, чтобы посмотреть, что с ним произошло, но тот еще издали убежал наутек, прихрамывая.

Огорченный, Бинно вернулся в дом. Жена, увидев печальное лицо мужа, спросила:

25. – Бинно, что случилось? Почему ты так расстроен?

– Да ничего, жена. Беспокоюсь за петуха, хотя я не знаю, что с ним случилось: он стал хромать. Я подходил к нему, чтобы посмотреть его лапу, но он не дался в руки. Похоже, люди побили его, потому что он стал очень пугливым. Теперь он не позволяет человеку и близко к себе подойти.

26. – Ты посмотри-ка, о чем он беспокоится! Ну что за печаль и забота у народа, вы с ума посходили от этих петушиных боев, – с беззаботным лицом сказала она.

– Да что вы, женщины, в этом понимаете! Что может быть удивительнее петушиного боя? Да черт возьми³³, вся деревня только и занята моим петухом.

– Какие же они дураки, о Судия³⁴, – ответила она.

³³ Ср. выражения *bet-xrijvə* (70), *bet-šəja* (69). К основе *bet-* в таких выражениях присоединяется энклитическое местоимение, указывающее на собеседника в 3-м лице, например, *bet-o lə xirbə*, *bet-e xrijvə*.

³⁴ Ср. перс. *qāzī 'l-ḥājāt* «(God) the judge of the needs (of mankind)» (CPED 948).

27. Beraşь dirrəng, min bar d ktəjəti rьjьva, Binno şqilli şraja d bazra, vьгь l go mulə ətiqtə, ekə d ki jarьjva ktəjəti. Go vartu, ktəjəti ajne ptijxelun, qutqьtlun, up qaruvva rişu murьmlь u həl d av tili əriqvə, Binno dviqli. Qarvva vili b qəli ramь cərcuri. 28. Binno mujili qaruvva l betə, u ijmən d qəm şraja d nuşa spaj pukirri, xzili, d ьtma d qaruvva ijlə durbintə. Cim məhlimlə, d əhə ijlə ijdə dizmin qerəzutə vidtə. B dərsaət qəm ajna d Binno tili şiklə d Məlko, bəj dana d av şqilli l qaruvvu go dimmə gvijlə u xişli lə betə. [36]

29. – Me хəccə mişxə şepəxlə, – mirri av qə bəxtu.

– Mişxə dijən mekə? Mu, təvirtə xlvьtn? – b tannь mirrə əj.

– Mtьj ləbi³⁵ Sərgis, ənij itlun təvirtə, хəccə me.

– Ənə hic dukə le əzən. Hələ-bələ dijij lenə hər хə q va dijux.

– Bəxtə, kmə qaburhantьvat! – b kərbə muqvixli av.

– Ijtə, хəzəх, hər xlə murdьгь! Xə qolaj ьtmu durbintilə, spaj bit hojə.

30. Binno ijdu şijpəli al ьtma d qaruvva, enij d b ajnu pəlgu ptijxi b şiljutə gəşuqivə l məru, go sippətu lumlimli: «zərəl lit, qaruvva, ьtmux bit bəsmə. Rişə dəhə le həvi davьjь məqqumi, inə jəhin o bijşə bit həvi».

31. Min bar хəkmə juməni əqlə d qaruvva şurьla bəsmə. Binno raba xidjivə b dəhə. Hala tamam levə bsimtə, av midri plьşь min хə qaruvva lə gura, up qə dav muriqli.

32. Binno, ərin d bьdajьva d kul xqarta l qaruvvu xvара məzjudilə l kin³⁶ u giçig d Məlko lkislu, inə lə gəşəqtə d ldəhə, əх d piştilə qubiltə go mətə, həvsəlu levə qəbuli, d lə əvid şuhara b hədxə qaruvva rəşid, u av o xabru u sohbəttu qəməji go mьjana, jən go çamaattь xini d bne mətə, iјvə sohbət d qaruvvu. 33. «Ijtə, dəxij lə хаqrьnlь, ijmən d nəşi up ktəjəte kuri bьxqarena» – mirri av хə gəhə go mьjana. Məlko həmməşə b dənni хьqrь d Binno ki gəşiqvə b хə ajna mlitə min giçig u kin. U av həmməşə lkis gənu ki tənivə: «əhə bijux le şoqinnə, kul jumə d hojə hər bit palьnna».

³⁵ В сборнике рассказов Д. Петросова употребляются две формы предлога *ləb* в одних и тех же позициях: *qu xiş ləb bəbəх...* «давай, сходи к своему отцу...» (XGP 12/21); *Dəxij əzan ləbi bəbij?*.. «как я пойду к своему отцу?..» (XGP 12/23).

³⁶ Текст: *lkin*.

27. Поздно вечером, когда куры уже устроились на ночлег, Бинно взял лампу с касторовым маслом, вошел в старый амбар, где спали куры. Когда он вошел, куры встрепнулись, закудахтали, даже петух поднял голову, но, как только он собрался побежать, Бинно схватил его. Петух стал громко кричать. 28. Бинно принес петуха в дом, и когда он перед керосиновой лампой осмотрел его, то увидел, что бедро у петуха было повреждено. Совершенно очевидно, что это было умышленно сделано рукой врага. Тотчас перед глазами Бинно предстал Малко, берущий своего петуха, пропитанного кровью, и идущий домой.

29. – Принеси немного масла, помажем его, – сказал он жене.

– Откуда у нас масло? Что, корову подоил? – с иронией сказала она.

– Дойди до Саргиса, у них есть корова, принеси немного.

– Я с этого места не сдвинусь. Мне дела нет, только о твоём петухе думать!

– Жена, какая же ты своенравная! – с досадой воскликнул он.

– Ну посмотри, разве он умер?³⁷ Немного повредил бедро, заживет.

30. Бинно рукой погладил рану петуха, который наполовину приоткрытым глазом тихо смотрел на своего хозяина, приговаривающего одними губами: «Ничего, не беда, петушок, заживет твоя рана. Из-за этого не стоит объявлять войну, хотя тот злодей наверняка объявит».

31. Через несколько дней лапа петуха начала заживать. Бинно очень этому радовался. Еще полностью не поправившись, петух уже дрался с одним небольшим петухом и даже «погнал» его.

32. Бинно знал, что все похвалы его белому петуху лишь приумножают гнев и неприязнь Малко к нему. Несмотря на это, как было принято в деревне, его терпения не хватало, чтобы не хвастаться таким отважным петухом. Поэтому его первыми словами и разговорами на площади и на других собраниях жителей деревни были разговоры о его петухе. 33. «Как же мне им не хвалиться, когда люди даже слепыми курами хвастаются», – сказал он однажды на площади. Малко всегда на это хвастовство Бинно смотрел глазами, наполненными яростью и неприязнью. И он всегда сам себе говорил: «Этого я тебе так не оставлю, каждый божий день будешь платить за это».

³⁷ Букв. «Ну посмотрим, вовсе он не умер». Такой перевод основан на эмендации: ...*hər lə murdərğ*.

34. Juməni krilun. Kəlli, kəd ʃɛʃɛ l mazraja, vɛrɣun l xam, tɛʁ kviclun lə Tejmənə, havatʃ niʃxə-niʃxə ʃurɣlun biqjəʃə. Min kəvəti d qubbə ʃurɣlɛ plaʃa tinnə d tənuri, d ədijə ʃurɣɛna bɛʃjara. Up kurjəti, d miljinə min kəmri u paʃuxʃ, b qərbəntə d qəʁəti məbjunivə qəm ajna əx xə mindij raba məri d qədrə u ʃɛjmana. Go kulxə betə paluʃɛva l ruʃta u biʃjəpovə tərbə, – bivədovə hazɛʁ qə tɾəqətə d b təlɣə, d bit jətiv al gəʁəvəti. 35. Pɛʃcunjatʃ min ɕəldi piʃʃinə vijdi hazɛʁ u raba minne ədijə ijnə dvijqi l dən dukəni, d qəte piʃʃinə hudɾɛ. Səbəb min kəvəti ptijxi l go bəti bɛvaɣɣlɛ roxə u qərtə. It kəvəti hala lenə mukse. Up ənij bit məksijvəlun, in ənij b məkəste tammam lə qaʃʃɛjvalɛ bara d betə u go betə həvivə xiʃkə mɾɛjra d leli. Bəs kmə d hala lit təlɣə u qəʁəti xeləni, ki həvi xə səmə d pɛʃcunjatʃ lə məttuje, l go betə biʃvəqə xə bara cim surə. [37]

36. Binno hala b ciriji xiʃli l budratʃ, min xə rəʃpəʁ ʃlɛblɛ xə xpəqə kuləʃ, qə pɛʃcunjatʃ. Inə pɛʃcunta həʁ əxcij min xə kuləʃ le hojə tarusʃ, səbəb min dəj bit ora qərtə. U Binno hə min qəʃa ɕummvə xə quxə gura d cingirri qə kəʁməxte al kuləʃ u tarasta d pɛʃcunjatʃ.

37. Lə gəʃəqətə l dəj, d go Iran cingirri lenə xə mindij beqədrə, səbəb ənij ki məplixijlun qə doʃəjci, qə pɛʃcunjatʃ go kulxə betə, inə b qərbəntə d binijəsəni, ijmən d havatʃ ʃarujɛna biʃxənə pɛʃcunjatʃ ki məqdijlun. Go raba məvəti³⁸ d Iran, it xə ramʃa əlhəddə d məqədtə d pɛʃcunjatʃ. Alma b xə³⁹ xəddutə u ʃadlaxanuta ki mavɛrɣɣ jumə d məqədtə d pɛʃcunjatʃ. 38. B əhə jumə min kul xə gəri b həmzəmtə u gixkə bit xəzit ullul go hava – b riʃə d ɕəllə billəjə pɛʃcunta. Manaja d əhə ijlə – sitvə priqli, xinə min qəʁəti le zadax. Inə midri qurbə l ciriji kulxə betə ki ʃarɣ haduɣ-ɕammujɛ cingirri qə pɛʃcunjatʃ. Min səbəb d letajutə d cingirri b miljutə, go pɛʃcunjatʃ ki mətvij

³⁸ В большинстве изданий на новом алфавите преобладает форма *mətvəti*. В данном случае орфография издания сохранена, поскольку такое написание мн. числа слова *mətə* употребляется в книге Д. Петросова последовательно (см. XGP 26/11, 39; 47/4; 48/30). Возможно, речь идет о диалектном морфологическом варианте.

³⁹ Текст: *bxə*.

34. Шли дни. Быки, выгнанные на поля, пошли на новину⁴⁰, птицы перекочевали на юг, погода постепенно становилась холоднее. Из окошек в крыше начал струиться дым печей, которые теперь стали топить. Компостные ямы, наполненные нарезанными лопатой небольшими блоками из навоза и навозными лепешками, с приближением морозов казались чем-то очень ценным и дорогим. В каждом доме доставали весло и смазывали салом, – его готовили к встрече снега, который ляжет на крыши.

35. Пыччунты уже давно были готовы и многие из них теперь были вставлены в те места, которые для них были приготовлены⁴¹. Потому что иначе через открытые окна в дома проникал бы ветер и мороз. Некоторые окна еще не были закрыты. Их бы тоже заткнули, если бы при этом полностью не исчезало освещение в доме и в доме не наступала бы глубокая ночная темнота. Но поскольку еще не было снега и сильных холодов, часть пыччунт не была вставлена, чтобы оставить в доме хоть немного света.

36. Бинно еще осенью пошел в гумна, попросил у одного крестьянина охапку соломы для пыччунт. Но пыччунту только из одной соломы сделать невозможно, потому что тогда через нее будет проникать мороз. И Бинно с лета собирал большую кучу тряпок для обматывания соломы и заготовки пыччунт. [37]

37. Несмотря на то что в Иране тряпки в большой цене, так как в каждом доме их используют для тюфяков и для пыччунт, с приходом весны, когда воздух прогревается, пыччунты сжигают. Во многих деревнях Ирана пыччунты сжигают в определенный день⁴². День сжигания пыччунт народ проводит в радости и ликованиях. 38. В этот день на каждой крыше, среди гомона и смеха, можно увидеть, как вверху в воздухе на конце шеста горит пыччунта. Это значит: зима прошла, и мы уже не боимся холодов.

⁴⁰ См. К 383а *хам* «новь, новина».

⁴¹ Из дальнейшего повествования видно, что под «окнами» (*kəvāti*) подразумеваются небольшие отверстия в стенах и в крыше, оставшиеся все теплое время открытыми и без стекол. С наступлением холодов эти «окна» затыкали приспособлением под названием пыччунта (*pyččunta*, букв. «кусочек»). Пыччунты делали из старых тряпок, иногда с использованием соломы.

⁴² Букв. «вечер».

up kuləş. U Binno, kəd al kul xə dəstə d kuləş kurmixxə cingirri, tursььь ʈla pьccunjatь: xə qə kəvi d qubbə, tre qə kəvəti d dipnə.

39. Vьrrun xəkmə şəbəti zi, rььь təlgə u kullə pətə d arra lvişlə l dəhə sudra xvarta-qarььta. Pavanь d ijləni, əx d qeʈa ki həvij ʈjььь txut ʈunta, ʈjьььna txut xlepə d təlgə.

Əpin d təlgə ijvə rəkiyxə u bipşərivə, inə midri av mujili ammu xə qədrə min qərtə d sitvə. Min bar dəhə təlgə havatь şurььььun buş biqqəşə, u sitvə şurьььь.

40. Raba bəti kulle kəvəte bidvəqevə, bitjəvinə əxcij lxə bara d kəvi d qubbə. Hala bəti əsqətti, mərəvəte bivəjivə nacar, d up kəvi d qubbə doqijlə u jətvij əxcij qəm bara nizvənə d şraja d bazra. Go kulxə betə ki həvinə lixzəjə, d kilpət, illəki jəli suri, min sijrə d tənurə rixqə lenə brixşə, ənij dajььь tijvinə l tənurə: həquji mitiljəti, ʈaulь u həmzumi.

41. B xə qədəmtə cim çəldi d kənun gura Binno rьььь min şintu, inə mu, go betə hər əx go alula qərtilə. Ajnu ptiyxeli, guşiqli go betə xişkənə u ijmən d guşiqli l ullul, xzili, d xə qolaj, go xişkə d betə maxvurььь şoqə d bьzza d kəvi d dipnə. «Ə mən həvi kəvi ptiyxə?» – buqььь gənu min gənu, kəd b məljəztə bilvəşə çullu. Çullu lvişeli, pьььь l go dərtə, inə xə sьььva u qərtilə, d lə həvij viji. Kməd guşiqli lə gibə lo gibə – pьccunta lit.

42. Siqli up al gəri guşiqli, up tama lə mucxəli. Iz zi lelə məhlim, səbəb təlgə grijpuli. «Ə mud qaddььla?! Quxzij qəm qəsid həvij gnijvo! Ijtə b pьccunta l Uruşlum le həvi xəşə!.. Ə əxməqutə mən bit əvidlə! qə [38] mən lazььь ijlə?» B tənətə d ənni xabьь av qьvrah rьььь l betə, qəd məsiq xə pьllan mindij qə məkəstə d kəvi. Murrььь qə bəxtu u jəlu, d qujə ʈmььььva b şintə xььta d qədəmtə. Ənij b xçəltə qimlun u, kəd ajne pьəxe, vilun baqurьь:

Но ближе к осени каждый дом снова начинает готовиться – собирать тряпки для пыччунт. Из-за того что тряпок не хватает, в пыччунты также кладут солому. И Бинно, намотав тряпки на каждую связку соломы, заготовил три пыччунты: одну для окошка в потолке, две для окошек по сторонам.

39. Прошло еще несколько недель, выпал снег, и вся поверхность земли облачилась в этот белый холодный покров⁴³. Ветви деревьев, летом сгибавшиеся под тяжестью плодов, теперь сгибались под снежным одеялом.

Хотя снег был мягким и таял, но все же он принес с собой немного зимнего холода. После того как выпал снег, воздух стал еще холоднее, и зима началась.

40. Во многих домах окошки заткнули, сидели только при свете отверстия в потолке. Но в ветхих домах хозяева были в столь трудном положении, что закрыли отверстие в потолке и сидели только при скудном свете касторовой лампы. В каждом доме можно было видеть, что члены семьи, особенно маленькие дети, не отходили далеко от печки, они постоянно сидели около нее: рассказывали сказки, играли и беседовали.

41. Однажды утром, в самом начале декабря⁴⁴, Бинно проснулся и внезапно почувствовал⁴⁵, что в доме было холодно, как на улице. Он открыл глаза, всмотрелся в темноту дома и, взглянув наверх, увидел, что во тьме дома еле заметно белел свет в отверстии потолочного окошка. «И кто бы это мог открыть окно?» – спросил он сам себя, поспешно натягивая одежду. Одевшись, он выскочил во двор. Ночь была необычно ясной и холодной⁴⁶. Осмотрелся по сторонам – пыччунты нет.

42. Залез на крышу, посмотрел, но и там не нашел ее. И следов не видно, потому что снег их замел. «Что ж за беда случилась?! Поди-глянь, кто-то намеренно ее украл! Но ведь на пыччунте в Иерусалим не доедешь! Кто же такую глупость мог сделать! [38] Кому это нужно было?» С этими словами он быстро вбежал в дом, чтобы взять что-нибудь и прикрыть окно.

⁴³ Букв. «рубашку».

⁴⁴ Выражение *kanun gura*, по-видимому, обозначает тот месяц, который соответствует декабрю и обычно называется *kanun qəməjə*.

⁴⁵ Букв. «...проснулся, но что (это)? – в доме было холодно...».

⁴⁶ Букв. «но было ясно и холодно, как (никогда) не бывало».

43. – Mudij quvimmili?

– Ръссунта d кәви d dipnә lit, gnijvonә.

– Dәxij gnijvonә – b xçәltә buqьgга bәxtu, kәd ajno maxdure lә kәvi, –
ijtә әj qә mәnij lazьm ijlә?

– Qә xә рьllan нәшә lazьm vitilә u шqijlә mutvoli txut xәcu, lubloli.

– Әhә mән hәvi?

44. – Әnә әxcij l do lәjta d Mәlko mavvurgьvьn guman, sәbәb әhә ijli шula
d palaтта d kәrbә. Juxsә hic нәшә l gnәvtә d рьссунта le bәxil. Hәr әxcij l do bijšә
guman mavurgьvьn, av hala hәl idju jumә minnij le hәмzim, kin d plaša d
qaruvьvь dvijqoli.

– Әnni plašь d qaruvьvь dijoxun axlьjva rišә dijij, qәd kuljum bәbән lә
maxlьjvalь bijән. Hәr tammam qәtән vijinә qadda-balla, jәkki нәшитun, min
morišә hәl berašь honoxun rupputun bar plaša d qaruvьvь... Ijtә әt әhә lә maz-
buto⁴⁷, dәxij ki masьt buxтан dәrit allu?

45. – Hәl d jәhin lә jaddьn av ijli әhә шula vijdu, hic xabra le tәnin, –
çuvibli Binno. – Hala qәmetә mәxxә min tamma bit baqrьn u saxsьjьn, xәzin
mәnij qudmi berašь xizjuli, ekә xizjuli u dәxij xizjuli. Ijtә bit xәzәx, әlәhә qә
mән bit jәvil... Әdijә әt mәljiz, dukәni marьmlun u kulәš d xut hәssijri lәblinni
kәvi biju mәksinnә, bәlkә xә qolaj tav d qәrtә d betә jәtiv. Әt çәldi me patuxь,
tәnurә šurьtь, juxsә jәli bit әrgiçij min qәrte, bit marrьj.

46. – Ijtә, hojән xlapux, in kulәš d xut hәssijri šәqlitli, alle xule hәvi tјәvә!
Kullән bit marrax...

⁴⁷ Встречается и написание этого глагола через *s* (*masbutь*), но пока еще недостаточно примеров, чтобы с уверенностью судить, какое написание предпочтительно.

Разбудил жену и детей, крепко спавших утреним сладким сном. Они испуганно поднялись и, открыв глаза, стали спрашивать:

43. – Что случилось?

– Пыччунты из окна в потолке нет, ее украли.

– Как украли... – в недоумении спросила жена, посмотрев на окошко, – да кому она могла понадобиться?

– Кому-то понадобилась: взял, положил ее под мышку и унес.

– Но кто бы это мог быть?

44. – У меня подозрения могут быть только насчет этого проклятого Малко, потому что это может быть из-за его злости⁴⁸. А то кто еще так мог бы завидовать, чтобы украсть пыччунту? Вот я только этого злодея и подозреваю, он ведь вплоть до сегодняшнего дня со мной не разговаривал, им овладела ненависть от того петушиного боя.

– Этими вашими петушиными боями я сыта по горло!.. Ведь у нас от них одни беды да несчастья! Несносные вы люди, с утра до вечера только и думаете, что о петушиной драке... Ты ж это не доказал, как ты можешь клеветать на него?

45. – Пока точно не узнаю, что он это совершил, ни слова не скажу, – ответил Бинно. – Прежде всего я распрошу и разведу там и сям, посмотрю, кто вчера вечером его видел, где его видели и при каких обстоятельствах. Вот мы и посмотрим, кому Бог поможет⁴⁹... А сейчас ты поспеши, подними полы⁵⁰: солому, что под рогожками, я заберу, окошко ею заткну, может, хоть немного холод в доме спадет. Ты скорей принеси лепешки из навоза, растопи печь, не то дети окоченеют от холода и заболуют.

46. – Что ж, воля твоя, только если ты возьмешь солому, что под рогожками, как же на них сидеть! Все мы заболеем...

– Тогда что делать? Пока заткнем ее, а потом посмотрим, что дальше делать.

⁴⁸ Букв. «потому что это дело (из-за) вспышки гнева».

⁴⁹ Букв. «кому Бог даст».

⁵⁰ Перевод предположительный. Буквально сказано «подними места». Возможно, речь идет о циновках или подстилках, которыми был укрыт пол.

- Bəs caro mudijlə? Hala doqəxlə, xarta bit xəzəx mud cara xəzəx.
- Klilə bəxtu, rişo cumbillə u xəccə tuxminnə, nijxuntə go sippəto mirrə:
- Di şqul... Kəpuxlə...

47. Binno b kuləş d xut hassijri kəvi dvijqəli. Tili betə u vili tijvə taxmuni. «Xlap də gənij həvi! – mirri av, – jaddьn! In av ijli əhə şula vijdu!.. ənə çvənqə levin, in əvəzo la pałьnna!»

– Əj, ojən xlapux, Binno, – muqvixlə baxtu, – rişə d xə rьccunta hər la marьm u məttij. [39]

48. – Qə honəx mu vilə? O d şammь, mu bit təni? Qudmi go mətə rişə le həvi marumь. Kulle bit gəxkij bijən. Kulle bit həvij bimərə, d ənə lə jьггьj qoha odin. Inə ənə... ənə... ənə bit məxzinnə b dav.

– Alma axьl rişə d gənu, av şula litli, min morişə həl beraşь veli nrijlə bar marlaştə d qaruvнь u d nəşi. Xuş noxij, noxjj u bit kəlij. Inə rişə d xə rьccunta le həvi xə jəkkə şula gərvusi, – dimmə drəj.

49. – Kməd bajat ət tənij qətij, inə əhə biju le şoqinnə. Kul jumə d hojə bit pałьnna! – B tənətə⁵¹ d ənni xabrь Binno min betə rьłьь.

Go alula av b kul d bitrəqivə əhə qissət həqujovə u baquгьva, d mənij həvi xizju qudmi beraşь l kis betu.

⁵¹ Текст: *Btənətə*.

Жена постояла, опустила голову, немного подумала и тихо, одними губами, сказала:

– Ну, бери... как хочешь...

47. Бинно заткнул окно соломой из-под рогожек. Пришел домой и сел, задумавшись. «Он за это ответит!⁵² – сказал он, – я знаю! Ну, если он это сделал!.. Не быть мне мужиком⁵³, если не накажу его за это!»

– Ох, прошу тебя⁵⁴, Бинно, – закричала его жена, – только не поднимай шум⁵⁵ из-за этой пыччунты.

48. – Ты в своем уме? Что люди скажут!/? Завтра в деревне мне голову стыдно будет поднять. Все над нами смеяться будут. Все будут говорить, что я не осмелился проучить его. А я... я ему покажу!

– Люди ему морочат голову! Ему дела нет, как только с утра до вечера следить за петушиными драками и за людскими. Пусть успокоятся да заткнутся⁵⁶. А то как бы из-за этой пыччунты большое дело не вышло, как бы кровь не пролилась.

49. – Говори, что хочешь, но этого я ему так не оставлю! Каждый день буду взыскивать с него! – с этими словами Бинно выбежал из дома.

На улице он каждому, кого встречал, рассказывал эту историю и спрашивал, видел ли кто-нибудь Малко вчера вечером у его дома.

⁵² Букв. «он станет искупительной жертвой за меня».

⁵³ Базовое значение слова *çvəŋqə* может быть сформулировано так: «молодой человек мужского пола». Употребление этого слова в нашем рассказе показывает, что главным компонентом значения является часто не возраст, а пол. Поэтому слово *çvəŋqə* наиболее близко русским словам «парень» или «мужик».

⁵⁴ Букв. «я буду искупительной жертвой за тебя». Употребление фразеологизма *ojən xlarix* показывает, что он используется для усиления иллюкутивного эффекта просьбы и близок рус. «пожалуйста». Ср. К 390а *xlapux avin* «жертвой твоей сделаюсь! пожалуйста!» (транскрипция Калашева, основанная на кириллице, здесь упрощена). В переводах с русского на урмийский в качестве эквивалента «пожалуйста» обычно используется выражение *in bəsməlux: Muxibbə, Petr Əndrejevic, in bəsməlux am d əhə jələ şadər qətij immə tanattə...* «Любезный Петр Андреевич, пожалуйста, пришли мне с моим мальчиком сто рублей...» РВК 12/27. Единственный обнаруженный нами пример употребления этого выражения в переводах с русского на урмийский: *Dinə, əvin xlapax! Dinə-çan, me!* Дина, пожалуйста! Динушка, принеси! МРХ 46/36.

⁵⁵ Букв. «не поднимай и не ставь».

⁵⁶ Букв. «пусть остановятся».

50. Dana bar каньтъва, Binno хішли l мьјана. Raba alma itvə tama u kulle qissət d рьссунта шьмјова.

Ləxxə b məbjəntə d Binno ənij şurьlun masxurь u gixkə biju:

51. – Lenə xşijvux min gibə d çvənqə, qədi рьссунтux gniјvonə, – b gixkə masxьrana mirri ciqə-Işu.

– Əxunə, duz tənin dьјьna, d ət le başьt əvəzo palьtla, qədi hədxə vijdinə brişux, – muzjidli Səggo.

52. – Bəs bəhə əqlə min gibə d çvənqə lenə xşijvu? Hə-hə-hə, – munhьrь tlijtəjə.

– Ijtə, nəşə, ət çvənqə levit, in ənni tannь qəblitlun! Baqьr, saxsьj, xzij mən əhə şula vijduli, up ət əx çvənqə mərdə mxij go sadrux, xə b ʃla əvəzo vudlə!

53. Binno, kəd hulhillə b hədxə himizməni, miļjili min hirs u giçig. B kul d bitrəqili, baqurьь u saxsujьь. Çid min go alulanь up go bəti bьvara baqurьь.

Xişkə şurьь хəşkuni, inə Binno hic xə salьh lə şqilli. Ijtə xulevə av pijşə b хəşşə d рьссунта, inə giçig bixnəquvə, illəki, kəd pijşə buş hulhillə b dəhə-davva. U av əxcij gumanu brixşivə l Məlko, səbəb əxcij av əhə qəm qəsid ki masь əvidlə.

54. B djartu lə betə vьrь up ləb şvəvu Dənijil. Ijmən d up tama av huqili but gnəvtə d рьссунта u buqьrь, enij minne həvi xizjə l Məlko qudmi beraşь, xəltu Nəsijmu, d bəhə dana min do rişə d mətə titivə bar xmijrə, buqьrьa:

– Binno, bəbij-jimmij, ijmən əhə şula quvimmili?

– Qudmi beraşь, dirrəng, xəltu Nəsijmu. Əx d bidməјilə min bar d əxnən dmijxivəx. Qudmi hər əx qadda zi çəldi dmixlən. [40]

55. Xəltu Nəsijmu xə rang jivillə xə şqillə, sipto qrəјtala u qoha lə vidlə, ştiqlə.

– Qu xzij, xəltu Nəsijmu, hoјət xzitə, mən həvi şqijlo, – buqьrь Binno, – inə le bajat tənjət?

50. После обеда Бинно прибежал на площадь. Народу там было много, и каждый уже слышал историю о пыччунте.

Тут при появлении Бинно они начали потешаться и смеяться над ним:

51. – Разве назовут тебя теперь мужиком, когда у тебя пыччунту украли, – с издевательским смехом сказал Косой Ишу.

– Брат, честно говоря, все и раньше знали, что ты не можешь отплатить за то, что такое тебе устроили, – добавил Сагго.

52. – А разве только в этот раз его не считают мужиком? Ха-ха-ха, – подхватил третий.

– Парень, ты не мужик, если такое стерпишь! Спрашивай, ищи, смотри, кто это дело сотворил. И ты как бравый парень ударь себя в грудь, заставь его заплатить за это тройную цену!

53. Бинно, взволнованный этими словами, исполнился гнева и ярости. Каждого встречного он подробно расспрашивал. Он спрашивал и на улицах, и в домах.

Начало темнеть, но Бинно не удалось ничего разузнать. Его не столько беспокоила сама пыччунта, сколько душила ярость из-за того, что его вот так разозлили. И он подозревал только Малко, поскольку только тот мог намеренно это сделать.

54. Возвращаясь домой, он зашел к своему соседу Даниилу. Когда он и там рассказал о краже пыччунты и спросил, кто из них мог видеть Малко вчера вечером, тетушка Насийму, пришедшая в тот момент с другого конца деревни за закваской, спросила:

– Батюшки мои⁵⁷, Бинно, когда это произошло?

– Вчера вечером, поздно вечером, тетушка Насийму. Похоже, после того как мы легли спать. Вчера как назло мы быстро заснули. [40]

55. Тетушка Насийму покраснела, потом побледнела⁵⁸, скривила рот и не произнесла ни звука, замолчала.

– Постой⁵⁹, тетушка Насийму, ты видела, кто мог бы взять, но не хочешь сказать? – спросил Бинно.

⁵⁷ Букв. «мой отец, моя мать».

⁵⁸ Выражение *xə rang jivillə xə şqilla*, возможно, указывает не на изменение цвета лица, а на мимику, ср. *av musrili rang d pətu* «он нахмурился» ТМВ 39.

⁵⁹ Букв. «встань посмотри».

56. – Hi, brunij, duz tənən qətux, ənə zi guman mavvurvan, inə xətirçəm le masjan odənnux, – b qələ kupə mirrə əj. – Ənə beraşь dirrəng qəm betə d bi Məttə-qusraj triqlij b Məlko u mudjə mu itvə xut xəcu, vьrgrь min dipnij u xişli lə cərəz d Əjvəz. Ənə tuxminnij lkis gənij, ə bəhə dana ekə brixşili? U ənə hala l betə d gənən levənvə mʃia, xzilij, min rixqə min go xişkə, min gibə d cərəz xərebij d Əjvəz, mubjinnə halav d nurə. B gənij zi pişlij b şijkutə: «Ə mud nurili bəhə dana, go təlgə?» Ijtə ənə mavvurvan guman, d hər Məlko həvi muqdo pьccunta dijux.

57. – Hər av gənu bit həvi! – muqvixli Binno. – Av hala həl idju minnij le hənzim, kin d qaruvva dvijqoli b libbu. Av raba gəhi go kulli alma go mьjjana tunjivə, d kul jumə d hojə tula d qaruvva bit palʃnь... Hər av bit həvi!

58. B tənətə d ənni xabrь, Binno guddu lvijşəli tavana tarra xʃrgrь-rlʃlь. U lkis mulə xərebij d Əjvəz mucixli l dukə, d it qʃma d kos lə min çəldi şьta. Ijmən d b diqqət pukirri l xadьrvanь⁶⁰ d kos, xzili xəkmə kuləşjəti ntьjgrь. Hala up xə qʃta surə d cingirrə zi mucixli. Kipli b diqqət, iz d piştilə al təlgə, pukrəli u, əx məhlimvə, iz iјvə d nəşə-urzə, b əqlu cəkmə d Rusija, go icke nalь. «Hər av b gənuli», – mirri Binno lkis gənu, kəd çukmu qujə xʃjse u murme go hava, min aralь d kiku xʃjşь vili savurь: – Bit məxzinnə biju!

59. Min tama Binno duz qmʃlь lə mьjjana, ekə d həmməşə ki çammьj urzi d mətə. Kulli alma pukirri, Məlko litvə tama.

– Məlko idju tijili ləxxə – buqьrgrь av min xə nəşə ahьl d kiljivə ləx mərəzə.

60. Kəd şьmja l dəhə xabra, Nasьr, av səxbirrənə buş avuda d mьjjana, qurbinni u mirri:

– Idju xəccə peşə kulli jumə-şijmə ləxxivin, inə Məlko levin xizju.

– Mud şula itlux lkis Məlko? – buqьrgrь xə çihil.

⁶⁰ Текст: *lxadьrvanь*.

56. – Э, сынок, честно говоря, я тоже что-то заподозрила, но точно не могу тебе сказать, – низким голосом произнесла она. – Поздно вечером около дома Матта-Кусрай встретила я Малко, и что-то было у него подмышкой. Он прошел мимо меня и пошел к давилъне Айваза. Я подумала про себя: «Куда это он пошел в такой час?» И я еще не дошла до дома, как увидела издалека в темноте, со стороны разрушенной давилъни Айваза, пламя огня. Я еще засомневалась: «Что это за огонь в это время, среди снега?» Так что я подозреваю, что именно Малко сжег твою пыччунту.

57. – Именно он самый и есть! – воскликнул Бинно. – Он до сих пор со мной не разговаривает, из-за петуха меня ненавидит всем сердцем. Он много раз при всем честном народе на площади говорил, что обязательно отомстит⁶¹ за петуха... Точно, это он!

58. Сказав эти слова, Бинно надел свой армяк и вышел, сильно хлопнув дверью. У разрушенного сарая Айваза он нашел место, где был пепел и тлеющие угли недавно горевшего костра⁶². Приглядевшись внимательно, он увидел вокруг углей несколько разбросанных соломинок. И еще он нашел маленький кусочек материи. Бинно наклонился, чтобы внимательно разглядеть след, оставшийся на снегу. Очевидно, это был след мужчины в русских сапогах, на каблуках которых были набойки. «Он самый», – сказал Бинно про себя, подняв крепко сжатый кулак в воздух. Из его стиснутых зубов раздалось проклятие: «Я ему покажу!»

59. Оттуда Бинно пошел прямо на деревенскую площадь, где всегда собирались мужчины деревни. Он разглядел всех, Малко там не было.

– Малко сегодня сюда приходил? – спросил он у человека средних лет, который стоял с краю.

60. Услышав эти слова, Насыр, самый заядлый завсегдатай деревенских сходок, подошел и спросил:

– Сегодня я почти весь день здесь, но Малко я не видел.

– Что у тебя за дело к Малко? – спросил один парень.

⁶¹ Букв. «всякий будущий день будет мстить».

⁶² Букв. «пепел тлеющих углей, недавно горевший».

– Dəx mud şula itlux, axьr pьccuntьj, pьccuntьj! av veli muqdo! – b qələ rama muqvixli Binno.

– Bəs av muqdoli?

– Dəx dьlux? [41]

61. – Ekə? – min gibəni trixlun buqarь.

– Veli lkis mulə xərəbə d Əjvəz muqdo. Tama mucixlij xəkmə qaslyjatь, up zi xə qьtta d cingirrə. Min iz, d itvə piştə al təlgə, məhlimvə, d odənə dəhə şula b əqlu vijinə cəkmі d Rusija, məri d nalь. Ijtə əx ənə şьmьjьvьn, av itli cəkmі d Rusija məri d nalь.

62. Hi, hi duzijlə, av itli cəkmі d Rusija məri d nalь, – b qələ rama muxkimli xə çihil u min bar dav tilun raba qəli, d bishədivə l do qəməjə.

Bəhə dana xə qubuxtə d jəli çihili rьxьtlun duz lə mulə tlixтə d Əjvəz, qə vetə d xətirçəm b dəhə şula, inə Binno b kmə d ijli qəlu vili savurь. Av b kul dəqijqə manhurьva:

63. Dərd qətij bişqəlilə lə but pьccunta! pьccunta – xə pul tьjmoь, inə but dəj, d av bajь tula d qaruvva palь, bьdajьtun?! Spaj, qəm də rişij metit!..

– Çanьm, ijтə əhə mən ki qəbillə? – tili xə qələ xlyjma min go alma, – nəşə dmijxə go betu, pьccuntu məqdijlə.

– Namard çvənqivit, in mətitlə qəmu... əvəzo xə b tre lə palьtla, – muzjidli xə xinə.

64. – Bəs in hətxilə, ktətə kurivit, kulle məxij min go ajnux, qələ lə vud, – muqvixli av tlijтəjə. – Xinə min dəhə zodə mu hojə? Qəmu kiljivit? Xuş o bəbu maxььь biju.

– Ijtə çanьm, Məlko zor ijli, Binno xulemьь biju!

– Как это какое дело? Ведь это моя пыччунта, моя пыччунта! Он ее сжег! – громко закричал Бинно.

– Так это он ее сжег?

– Откуда ты знаешь? [41]

61. – Где? – со всех сторон сыпались вопросы.

– Он ее сжег у разрушенного сарая Айваза. Там я нашел несколько соломинок и кусок тряпки. По следам, оставшимся на снегу, ясно, что тот, кто это сделал, носит русские сапоги с набойками. А, как я слышал, у него есть русские сапоги с набойками.

62. – Точно, точно, это правда, у него русские сапоги с набойками, – громко подтвердил какой-то парень, и после этого раздалось много голосов, подтверждавших слова первого.

В этот момент кучка ребят побежала прямо к разрушенному сараю Айваза, чтобы удостовериться в этом, а Бинно стал браниться что было сил. Он каждую минуту объяснял:

63. – Он мне причинил горе не из-за пыччунты! Пыччунта ломаного гроша не стоит. Но он разозлил меня тем, что хотел отомстить за петуха, понимаете?! Ну хорошо, ты ответишь за это головой!..⁶³

– Дорогой ты мой, да как же это можно терпеть? – раздался чей-то низкий голос в толпе. – Человек спит в своем доме, а кто-то сжигает его пыччунту!

– Ты трус⁶⁴, если это так оставишь... если не отплатишь ему за это вдвое, – добавил другой.

64. – Если так, то слепая ты курица: всякий тебе даст в глаз, а ты и слова не скажешь⁶⁵, – крикнул третий. – Чего еще ждать? Что стоишь?⁶⁶

– Но, дорогой, Малко сильный, Бинно не сможет его одолеть!

⁶³ Букв. «...ты умрешь перед моей головой» (то есть «я увижу твою смерть»).

⁶⁴ Персидское слово *نامرد nāmarad*, заимствованное в урмийский, как видно из его значений («unmanly, an impotent» SPED 1379), имеет более уничижительный смысл, нежели русское «трус».

⁶⁵ Букв. «не произноси ни звука».

⁶⁶ Последнее предложение в этой реплике (*Хуз о бабу тахиль бижу*) оставлено без перевода.

– Alma, qəmu ə nəşə həlhulutun allu? muqvixli xə mamu səvə. – Mu, bajəytun dimmə dəritun rişə d xə rəccunta? Ənij palşj əxtoxun sodoxun bit əti?..

65. Bəhə dana dərra dəstə d jəli, enij d xiştivə l duktə d piştivə muqidtə rəccunta. Up ənij snidlun, d miççid ijlə, d rəccunta Məlko muqdoli.

Min bar xəkmə dəqijqi Binno, kəd miljə min kərbə, tavana xişli lə betə d Məlko. Xə dəstə gurtə d alma, səme zodə çihili, b xədutə rxətlun baru.

66. Binno ndili al gəri d pəgə d xəltu Şanabad u min gəri d əj al gəri d Parhad, min tama vərğ malla-mal gərəvəti d Amrğjxas duz tili al gəri d betə d Məlko. Hər go mətətu kərbənə-kərbənə rəccunta d betu şqijləli u tavana malla-mal gərəvəti midri dərrə lə bara.

67. Bəhə dana Məlko, kəd min go betə xizjə l dəhə, plətlə min betə u savuğ-savuğ qəvrağ muğtlə baru. Al gəri d Şanabad mğtlə qə Binno u b kərbə dviqli min rəccunta vili bincəlo min go ijdə d Binno. Inə Binno b kmə d ijli xelu dvijqoli qujə, leli rəppujo. Nəgistən Məlko kiku xurxə-[42]-celə u b zərb rəccunta ntijrəli min go ijdə d Binno.

68. Inə go ijdu əxcij tili pəlgə d rəccunta, o pəlgə xinə pişli go ijdə d Binno, al təlgə tPIXlun qasləjət⁶⁷ d rəccunta şligtə, l tre səmi. Məlko b xzetə d ldəhə ajnu smiqlun min hirsu u av b kərbə u b savarta muğmlə qəttə d b ijduvə, qəd məxivəli min go rişə d Binno, inə Binno, əx məhlimvə, min zdutu, muljizli buş qəvrağ qəttə d go ijdu tğrlə min go pətə d Məlko. Məlko b barbarta əx nizdə ruppətlə l gənə d Binno... U ənij qujə kutlinnun bətrəpa go rişə d udalə.

⁶⁷ Текст: *qasləjət*. Принятая нами эмендация сделана на основании того, что в словоформе должны соблюдаться правила сингармонизма. К тому же, форма *qasləjət* зафиксирована в данном тексте (61). Соблюдение правил сингармонизма в текстах на новом алфавите не всегда было последовательным, о чем писал, например, Н. В. Юшманов (Юшманов Н. В. Ассирийский язык и его письмо // Письменность и революция, сб. 1, М.; Л., 1933; Юшманов Н. В. Сингармонизм урмийского наречия // Памяти акад. Н. Ю. Марра. М.; Л., 1938). В целом приблизительно начиная с 1933 года орфография печатных изданий на новом алфавите стабилизировалась. Н. В. Юшманов указывает на несколько категорий случаев, когда сингармонизм в урмийском диалекте не соблюдается (см., например, форму *ləbara* в нашем тексте, 81). Однако словоформа *qasləjət* к таким категориям не относится. Краткий обзор проблемы сингармонизма в урмийском и в СВНЯ см. в: *Лявданский А. К. Новоарамейские языки*. С. 674–675.

– Люди, зачем вы подстрекаете этого человека?⁶⁸ – закричал один старик. – Что, хотите, чтобы кровь полилась из-за какой-то пыччунты? Они будут драться, а вы – получать удовольствие?..

65. В этот момент вернулась ватага ребят, которые ходили к тому месту, где была сожжена пыччунта. Они тоже подтвердили, что в самом деле пыччунту сжег Малко.

Через несколько минут Бинно, исполненный гнева, быстро направился к дому Малко. Большая толпа народу, в основном молодежь, с радостью побежала за ним.

66. Бинно запрыгнул на крышу тетушки Шанабад, с той крыши перепрыгнул на крышу Пархада, оттуда прошел по крышам Амрийхаса прямо к крыше дома Малко. Как только добрался туда, с яростью вытащил пыччунту из стены его дома⁶⁹ и быстро пошел по крышам назад.

67. В этот момент Малко, который из дома наблюдал за этим, вышел из дома и стал осыпать Бинно яростной бранью. По крыше дома Шанабад он догнал Бинно, яростно ухватился за пыччунту и стал вырывать ее из руки Бинно. Но Бинно что было сил держал ее и не выпускал. Вдруг Малко стиснул зубы [42] и резким движением вырвал пыччунту из руки Бинно.

68. Но у него в руках оказалась только половина пыччунты, а другая осталась в руке Бинно. На снег посыпалась солома из пыччунты, разорванной на две части. Малко, увидев это, покраснел от гнева. Яростно ругаясь, он поднял кусок пыччунты, который был в его руке, замахиваясь, чтобы ударить Бинно по голове. Однако Бинно, по-видимому, от страха, поспешно бросил кусок пыччунты в лицо Малко. Малко с рычанием набросился на Бинно... Оба крепко сцепились, пытаясь ударить друг друга в лицо.

⁶⁸ Букв. «зачем вы подстрекаете этого человека (напасть) на того».

⁶⁹ Букв.: «пыччунту его дома».

69. Min kulle gibəni d mətə vili alma bəçmaja l plaşa d ənni tre gənəti.
Garəvəti mlilun min alma u jəli suri.

Tilə xəltu Şanabad plaşa, savurь, kəd bimərə:

– Əj bete şьja, mu vəditun, qarьjatь d betə ətijqinə, gəri bit təlxitunli!
Qarьjatьj cikkə-cikkelə, bit şamтьj!.. Ojan xlaroxun, pruşunlun, juxsə hər ədijə
betij bit təlix, ijdij bit şoqitunlun go xənij!..

70. Inə alma həg buş bəçmajьva l tamaşa d əhə plaşa xələnə.

Rьtla bəxtə d Məlko, kəd plaşa, savurь, koso bincələ:

– Alma, bete xrijvə, qəm kiljitun?! Pruşunlun.
– Qdəle şmьjta, qəm kiljitun tamaşa bivədə! – muqvixli xə mamu səvə,
kəd rippo gənu b aralьhe. Mamu səvə, əx abeta d hojə tlitə l qesə, pişli tiljə
bije.

– Temun, temun, jəli, lə şuqun!

71. Xə çvənqə qurbinni, qəd pərişvəlun, mudjə lukmə d enij minnevə, b
dana d pərpərtu qitli min go pummu u av ijdu dvijqə al pummu gvijlə go dimmə
qьvraһ rьtьlь ləbara.

Çvənqi xini bьzdaјьna oгьj: xəkmə min Məlko bьzdaјьna, xini xoşə
bitəjilə, qə kepe le bajьj pərşijlun.

Bəxtə d Məlko cirrə-cirro rьtla ləb bəbo, bar hajarta.

72. Midri mamu səvə tlili b qdələ d Məlko, qəd pərişvəlun, inə av hədə
ntirri qə səvə, d səvə gumbilli go təlgə qəm əqli d alma. Qimli səvə plaşa min
alma d kiljili ləxxə. Bəhə dana bьrxaта tilə xəltu Şanabad, kəd qarusa min go
pəgə mujitu. Hər go mətəto alle murьmla bьtapa al kul d məqqittə, min çvənqi
d ijnə garrulь go təlgə.

69. Со всех концов деревни народ собирался, чтобы поглядеть на драку этих двоих. Крыши наполнились людьми и маленькими детьми.

Пришла и тетушка Шанабад, махая руками⁷⁰, ругаясь и говоря:

– Черти окаянные⁷¹, что вы творите, бревна у дома старые, вы обрушите крышу! Балки совсем ветхие, вот-вот сломаются!.. Пожалуйста, уходите, а то мой дом обрушится, а меня пустите по миру!..⁷²

70. Но народ все прибывал и прибывал, чтобы посмотреть на эту грандиозную схватку.

Вышла жена Малко, махая руками, ругаясь и выдирая свои волосы:

– Люди, окаянные⁷³, что стоите? Разнимите их!

– Разрази вас гром⁷⁴, чего стоите и смотрите! – воскликнул один старик, протискиваясь между ними. Старик, подобно плащу, который висит на вешалке, повис на них обоих.

– Идите, идите, ребята, не давайте им драться!

71. Один парень подошел, чтобы их разнять, кулак одного из дерущихся в момент удара задел его по губам, и он, держа руку у окровавленного рта, быстро убежал оттуда.

Другие парни боялись подходить: некоторые боялись Малко, другим эта драка нравилась, ради забавы они не хотели разнимать дерущихся.

Жена Малко с криком побежала к своему отцу за помощью.

72. И снова старик повис на шее Малко, стараясь их разнять, но Малко так сильно толкнул старика, что тот покатился под ноги толпы. Старик встал, продираясь сквозь людей, которые здесь стояли. В это время прибежала тетушка Шанабад, неся метлу⁷⁵ из конюшни.

⁷⁰ Букв. «дерясь».

⁷¹ Буквальный перевод фразы *bete şyja* («дом их запечатан») неприемлем, поскольку это идиоматическое выражение используется как речевая формула.

⁷² Букв.: «вы заставите меня поместить мои руки на лоно». Поза, при которой руки прижаты к телу, а ладони расположены у средней части тела, означает смирение и покорность и ассоциируется с бедностью и унижением (Аноиль Бит-Явари, устное сообщение 12.06.2014).

⁷³ Речевая формула, см. сноску 71.

⁷⁴ Речевая формула, см. сноску 71.

⁷⁵ Возможен также перевод «трабли», ср. глоссы для *qarusa* в словаре Орахамы: «besom; a broom made of twigs; a wooden rake; a spike» (Or 462b).

Хә tre җыпла min go xasa d Binno, d бәһә дана қә Мәлко dirjivә xutu, mnәgistәn Mәlko qә Binno muxdьггь u Binno npilli txutә, Mәlko xpili allu bьтраpa. 73. Хәltu Җанabad b kmә d ijli xelo vilә bimxәjә min go xasa d Mәlko. Mnәgistәn Melko әx torә burbьггь u qimli l әqlu әx nәшә ravaja. Әx mәhlimvә кьтра d qarusa qitli min go riшu. Ptilli lә Җанabad, enij, d kәd гьшта b dәһә, швиqlә cәkәllo, vilә биррәqә b әqlә xipjәji, [43] муҗгьль барo u һәр go mҗeto һәdә lukmә mxili min go xaso, d әj min гәри d betә xiшлә npillә al гәри d pәгә u муqimlә хә һавар mazдьjanta.

74. Binno бәһә дана qimli, гьыҗь qәттә d qarusa, d rуррьтуva Җанabad b дана d rәqto, пулталә u min барaj b kmә d ijli xelu mxili min go riшә d Mәlko. Mәlko b tirve ijdu riшu xpiqlә u b barbarta npilli l arra, min riшu җгьлun pavарь d dimmә шәxijнә u тәlgә duшдишә lukinni b dimmә шәxijнә u smuqә.

– Dimmә driloxun! Bijši jәli... plan... – sәvә vili savurь savarjatzь sarьjрь; мугьmь b kopala qәd mәxivә, inә b гәну zi piшli mәтәl, qә mәnij mәxi, gunah-kaгь габьна. Inә sәvә хә bношувә⁷⁶:

– Lә mirrij, lә шуqun, dimmә bit dәritun?!.

75. Min gibә xinә mәlhudi-mәlhudi dulә tilә bәxtә d Mәlko u, һәр go xzetә d l goro, enij d гьjхьль al тәlgә мушқillә go dimmә u әрzijbәну җьmja alma, vidlә:

– Aj... – u libbo vьггь.

Min gibәni vilun бьрхаҗа urzi, bәxtәti.

⁷⁶ Текст: *bnosuvә*.

Подбежав к ним, она подняла ее и принялась колотить всех, кто ей попался под руку, включая мужчин⁷⁷, которые катались по снегу. Она колотила по ним обоим из-за спины Бинно, который в этот момент подмял под себя Малко. Вдруг Малко опрокинул Бинно, и Бинно повалился вниз. Малко скрутил его и швырнул. 73. Тетушка Шанабад что было сил колотила их обоих из-за спины Малко. Внезапно Малко зарычал, как бык, и встал на ноги. Он был похож на пьяного. Очевидно, он получил удар по голове метлой. Он повернулся к Шанабад, а она, увидев⁷⁸ это, побросала башмаки и пустилась бежать босиком. [43] Он помчался за ней и, догнав ее, так сильно ударил ее по спине, что она упала с крыши дома на крышу конюшни и подняла ужасный крик.

74. Бинно в этот момент встал, подбежал к черенку метлы, которую бросила Шанабад в момент бегства, вытащил его и сзади ударил им Малко по голове изо всех сил. Малко обхватил голову обеими руками и с рычанием упал на землю. Из головы его потекли струи горячей крови, которой окрасился растоптанный снег.⁷⁹

– Кровь проливаете! Негодные дети...⁸⁰ – старик стал осыпать их страшными проклятиями, поднял палку, чтобы ударить, но остановился в замешательстве, кого ударить: кругом были одни виноватые. Тогда старик про себя пробормотал:

– Разве я не говорил: «Не давайте им драться, прольется кровь?!»⁸¹

75. С другой стороны подошла, запыхавшись, жена Малко. Увидев своего мужа, лежащего на снегу, залитого кровью и окруженного толпой людей, она охнула:

– Ай... – и лишилась чувств.

Со всех сторон подбежали мужчины, женщины.

⁷⁷ Имеются в виду дерущиеся Малко и Бинно. Это еще один пример употребления слова *сванцэ* для обозначения лиц мужского пола. Если говорить о возрастных ограничениях на употребление этого слова, то они довольно расплывчаты. Из повествования известно, что по крайней мере Бинно – уже далеко не юноша: он женат и у него несколько детей (см. 42, 45).

⁷⁸ Букв. «почувствовал».

⁷⁹ Букв. «и растоптанный снег окрасился горячей и красной кровью».

⁸⁰ *plan* оставлено без перевода. Возможно сближение с персидским پلانه *palāna* «А bad or indecent action» (СРЭД 254).

⁸¹ Букв. «прольете кровь».

76. Binno, kəd hala lə rǫjsa l dərbəti ʃəxijni d gənu, enij d lə kletə minne dimmə bǫgrajǫb, gənu ruppalb min gəri u tavana qmǫtǫb lə betə.

Ijmən d vǫgrǫ l go betə u bəxtu xzilə l riʃu gvijlə go dimmə, hər tammam, əx riʃə d qaruvvu b av jumə d rǫjʃəva min qaruvva d Məlko, briklə al birkəko, ijdo xǫjsela go sadro u b qələ məqqijənə d bixjə muqvixlə:

– Binno, nǫdrux kojən⁸², mu qvimmili. Qəmu hədxə?..

77. Binno hər go pǫxtə d pummu, min go pummu ruqrǫqlə dimmə. B xzetə d ldəhə bəxtu vilə bǫtrapa go riʃu u bivədə havar.

Binno b xə qələ pəlgu bixjə mirri:

– Lə bxij. Qu xəccə mijə me, ijdə pətij xalbnnun.

78. B tənətə d ənni xabǫ av rǫʃb, d xə kikə d qəm pummu lit, ʃmǫtǫb.

Qimlə bəxtu bixjə-bixjə b xə jeriʃ d marrana d xə ʃitə, səjnə d qesə mujələ, mujilə təlmə d mijə u drilə al riʃu.

79. Min bar d priqlun min xallulə, əj xiʃlə min ləbi ʃvəve Dənijil go cəmcə mujilə xəccə miʃxə ruʃrə u dərbətu mixjelə miʃxə, b ʃullə sǫjrela.

– Xǫlmǫj rǫtǫb, – mirrə əj. – Ənə hala moriʃə mirrij, qolaj xǫlma xzitivən, inə ət ijdux cijləlux. [44]

– Hala, in b dəhə pərqəx, spajla. Hədə qəttə d qarusa mxilij min go riʃu, d əx çəndəg npilli. Av npilli al təlgə barburə, alma ʃmǫb briʃu, ənə riqlij, tilij.

* * *

80. – In lə mitlij, xilij, spaj xəjji d av bit məkrinnun – b nəknəktə mirri Məlko min bar d xəkmə gənəti al dranane musǫlun u mutivlun al qulǫjna.

⁸² Здесь употреблена стяженная форма, ср. *nǫdrux ki kojən* (XGP 11/14).

76. Бинно, еще не чувствуя своих свежих ран, из которых непрестанно текла кровь, прыгнул с крыши и быстро пошел домой.

Когда он пришел домой и жена увидела его голову, испачканную кровью, в точности как голова его петуха в тот день, когда он дрался с петухом Малко, она рухнула на колени, ударила себя в грудь и воскликнула, рыдая:

– Бинно, дорогой⁸³, что случилось? Почему так?..

77. У Бинно, как только он открыл рот, на губах запузырилась кровь. Увидев это, его жена принялась бить себя по голове и кричать.

Бинно почти плачущим голосом сказал:

– Не плачь. Пойди принеси немного воды, я умоюсь.

78. Произнося это, он почувствовал, что у него не хватает одного переднего зуба, он выбит.

Жена встала и, плача, пошла походкой тяжелобольного⁸⁴, принесла деревянное корыто, кувшин с водой и полила ему на голову.

79. После того как закончили с умыванием, она пошла к их соседу Даниилу, принесла в ложке немного топленого масла, помазала его рану и перевязала.

– Сон мой сбылся, – сказала она. – Я еще утром сказала, что видела дурной сон, но ты махнул рукой. [44]

– Хорошо, если этим все закончится⁸⁵. Я так ударил его черенком метлы, что он свалился, как труп. Он упал на снег с ревом, люди собрались вокруг него, а я убежал.

* * *

80. – Если я не умер, если я выжил, хорошо, а его жизнь я уж сделаю короткой, – со стоном сказал Малко, после того как несколько человек подняли его под руки и усадили на кулы́йну⁸⁶.

⁸³ Выражение *ndrix kojən* относится к тому же ряду речевых формул, что и *(h)ojən xlarix* (46, 69, 80). См. сноску 54. В каждом отдельном случае в качестве перевода подбирается функциональный эквивалент, наиболее близко выражающий прагматический смысл этих формул.

⁸⁴ Букв. «больного в течение года», то есть «человека, чья болезнь длилась один год».

⁸⁵ Букв. «Еще, если на этом закончим, хорошо».

⁸⁶ Наименование этого предмета оставлено без перевода, поскольку неочевидно, что подобный предмет существует в русском обиходе. Словарь Маклейна следующим образом глоссирует *qulbjna*: «A wooden stand, on which bedclothes are placed by day» (Maclean 273a).

– Əj hojən xlapux, Məlko, – muqvixlə bəxtu, – dimmə lə drij, betə d gəngənux bit şajətly.

– Ənə çvənqə levin, jaləxta brişij bit jasrən, in b Binno zi məmxin...

– Hər d miççid zi dulə ədijə jaləxta b rişux sərta, – b xə gixkə aləbjana mirrə xə min xizmu, d ədijə çmьjьva ləxxə.

81. Qə dimmə d idju tupixlij, xə b' ьsra buş zodə dimmə gərəg tərpin, ijte xəzbinun xizbunoxun, – mirri Məlko.

– Zərəl lit, Məlko, hədxə şulanь ki həvij. Rişux şmьjьtьly spraj bit həvi. Inə kin xəmetə lelə spraj, – mirrə xə min səxbirgənu.

– Spraj vilə xinə, rişij şmьjьtьly, çijbij zi mləjotun gozi, – mirri av b nəknəktə u rangu qurmьcьly şurьly nəknuki min qəm marra d rişu.

82. Çаньm, xə şuqunli b hal d gənu. Lə hənzimun ammu, ačьzunli, bəlkə xəccə rişu nəjix, – kərbəntə mirrə xə bəxtə aһьl qə alma d çmьjьva l kislu.

Məlko ptilli al dipnu capьly u ajnu cьjmely. Xə bəxtə b pətpəttə mirrə:

– Kulloxun pluğun, xuş nəşunə ətəllə.

83. Məlko ətьly b şintə jaqurta, inə bəxtu tivtilə txut rişu nijxə-nijxə ki şəplupi.

Bar xəkmə juməni Məlko, kəd hala rişu b jaləxta sьjra, nijxə-nijxə ki əzilvə l mьjana.

84. Ləxxə go mьjana itvə nəşi həlhulu-məxjumuvə al gənə d Binno, enij d hə min jumə d plaşa up min tarra d betə leli pləjta, səxbərtə d mьjana turgoli.

– Inə, dəx min zdutu, əx kəlli, b xam vьjьrьly, – mirri xə nəşə.

– Пожалуйста⁸⁷, Малко, – воскликнула его жена. – Не проливай кровь, он разрушит твой собственный дом.

– Я не мужик, мне впору платок на голову повязать, если я не побью Бинно...

– Как раз сейчас у тебя на голове платок и повязан, – с обидным смешком сказал кто-то из его родственников, собравшихся вокруг.

81. – За кровь, пролитую его рукой, следует, чтобы я в десять раз больше крови пролил, тогда и будете вести свой счет,⁸⁸ – сказал Малко.

– Ничего, Малко, всякое бывает⁸⁹. Голова твоя разбитая заживет. А зло держать нехорошо, – сказал кто-то из окружавших его.

– Отлично, моя голова разбита, а вы меня баснями кормите⁹⁰, – сказал он со стоном и поморщился от боли в голове⁹¹.

82. – Дорогие мои, оставьте-ка его в покое. Не разговаривайте с ним, не утомляйте его, может, ему станет немного лучше⁹², – обеспокоенно сказала какая-то женщина средних лет, обратившись к людям, собравшимся вокруг него.

Малко повернулся на левый бок и закрыл глаза. Одна женщина прошептала:

– Уходите все, пусть парень поспит.

83. Малко заснул тяжелым сном, а его жена сидела у его изголовья и тихонько вздыхала.

Через несколько дней Малко еще с повязкой на голове стал малопомалу ходить на деревенскую площадь.

84. Здесь на площади были люди, подстрекавшие Бинно, который со дня драки даже не выходил из дома и перестал приходить на площадь.

– Ну вот, испугался, как бык, который пошел на новину⁹³, – сказал кто-то.

⁸⁷ См. сноску 54.

⁸⁸ Смысл фразы «будете вести свой счет» не ясен.

⁸⁹ Букв. «такие вещи бывают».

⁹⁰ Перевод всей этой реплики предположительный.

⁹¹ Слова *şur'êl pəknuki* («начал стонать») оставлены без перевода из соображений стиля.

⁹² Букв.: «может, голове его станет немного лучше».

⁹³ Ср. фрагмент 34.

– Xuleli xməṛə! Lə b̄ɔdaj̄ɔ, d Məlko əhə biju le pax̄ɔlla, – muzjidli xə xinə.

85. Babu, ə çvənqutə lelə rişux şam̄t̄ɔj̄ɔ, inə qələ lə odit, – mumlili av tlij̄təjə. – Go xdəttə tunitilə: «b draja d kijluxnə, [45] kelit-lun». Qəmu kiljivit? Hər ədjə, dəx dijli rişux şm̄ɔj̄tə, si l mdij̄tə, me məmuri, məşqil minnu çərijmə.

Mamu səvə, d snijdivə l qunçij̄tə xişkəntə d m̄ɔjana, kəd şm̄ɔj̄tə l dən̄ni xabr̄ məxrivəni, qurbinni u b kərbə mirri:

86. – In əxnən-səvi kulli xəjjən murelan b kivijutə d əx qinjəni, inə əxtun – çihili d əhə əjam, minnən buş kivij qinjənitun. Əxtun gərəg lə xəjjitun əx d əxnən xilən, – b tənətə d ənni xabr̄ go alma vilə şiljutə, u əx çəm, əhə mamu-səvə go alma d mətə but həməzəmtu kam̄ɔl, honəntə, itli qədrə gura.

– Qəmudij dizminnəjutə məxjumotun bil dən̄ni tre çvənqi, – muzjidli mamu səvə,– enij d mudjə kmə şinni go qəributə mudal̄ v̄ijinə jumə kumə bigrəşə? 87. Xəzəx d miççid ənij dizminni d udal̄na? Ijtə in it əhə dizminnəjutə, xə tən̄imun, min çəldilə u qəmudij əj vitilə? Lə kulloxun ki jadd̄ɔtun, d bil dən̄ni tre çvənqi hic dizminnəjutə lit.

– И не осел ли он! Разве он не знает, что Малко ему этого не простит, – сказал другой.

85. – Брат⁹⁴, разве это по-мужски, когда тебе дали по голове, а ты и не пикнешь? – добавил третий. – В Новом Завете сказано: «какой мерой вы мерите, такой и вам будет отмерено». [45] Чего стоишь? Прямо сейчас, раз у тебя голова разбита, иди в город, приводи полицейских, пусть назначат⁹⁵ ему штраф.

Старик, который хоронился в темном углу площади, когда услышал эти злобные слова, подошел и гневно произнес:

86. – Если мы, старики, всю нашу жизнь прожили в дикости, как скоты, но вы, нынешние⁹⁶ молодые, еще более дикие, чем мы. Вы не должны жить, как жили мы, – при этих словах в толпе воцарилась тишина. Вообще этот старик пользовался среди жителей деревни большим уважением из-за его совершенных и мудрых речей.

– Для чего вы разжигаете вражду между этими двумя парнями, которые несколько лет вместе поблизости жили? Зачем вы устроили черный день?⁹⁷ – добавил старик. 87. – Поглядите⁹⁸, правда ли они враги друг друга? Но если у них вражда, скажите, давно ли она у них и от чего она произошла? Разве вы все не знаете, что между этими двумя парнями на самом деле⁹⁹ нет никакой вражды? Они стали врагами из-за того,

⁹⁴ Урм. *babu*, по-видимому, функционирует как обращение, ср. *bâbûnâ* «a term of respect used in addressing a man» (Maclean 24a). В качестве перевода использовано одно из стандартных обращений.

⁹⁵ Букв. «взыщи с него штраф».

⁹⁶ Словом «нынешние» передано урм. *ajam*, значение которого неочевидно. Перевод основан на предположении, что эта форма представляет собой заимствованное слово арабского происхождения, восходящее к араб. *yawm*- (pl. *ayyâm*-) «день». Ср. перс. *айям айям* «Days, times, seasons; weather; space of time, period; duration, term; menses, courses» (СПЕД 128).

⁹⁷ Выражение *jumâ kumâ bigrâž* (букв. «испытывать черный день») является обстоятельством оборотом в сложном предложении, в котором главным является *Qetudij dizminnâjütâ mâxmutotun...* «Для чего вы разжигаете вражду...». Правила русского синтаксиса не позволяют передать смысл этого урмийского предложения одним русским предложением.

⁹⁸ Букв. «посмотрим».

⁹⁹ Слова «на самом деле» добавлены по смыслу.

Өниј вијинә дизмин мин удаль, сәбәб кullән әхнән, илләки әхтун, çihili – мәхри-
вәни д Мәлко у Binno, ијвәх буш кивиж мин диббәти д меҗәти. Тре јәрхи мин қәм
әдијә әниј левә дизминни, әниј ијвә б хуббә, әх әхунвәти. 88. Инә әхтун, риҗә д
плаша д қаруввь, hulhilleloxun l udalь vijdeloxun dizminni d udalь. Ijtә әнә
minnoxun baqurьvьn, in қарувва dij, jән d dijoxun, muriqli, b dәhә qәtij jән
qәtoxun mud ajbьbь? Go dәhә hic хә ajba lit u hic хә tamaҗa lit, in әхнән лә
hәvәхvә буш кивиж мин дән қаруввь д плаҗьна mudalь.

– Duz ijlә, – муqvixli хә çihil, – нәҗә әлә itli, kulli әhә плаҗа quvimli риҗә
д қаруввь...

89. L хабрь д маму сәвә рaba qәli muxkimlun.

Min bar hәmzәmtә d mamu-sәvә xәdәrjә dana, kәd әj vidtә kar xelәntә al
җammanь, kulle җurьlun mәxkumi l хабрь д маму-сәвә, u vilun qә Mәлко
мәҗлуji, mәmkuxu lkis Binno.

90. Ijmән d beraҗь, kәd Mәлко tamam mkijxә l kis Binno d lә hic
hәmzәmtә l dәrqulu, tijvivә betә, bәxtu b xzetә d ldәhә raba xdilә.

Inә midri Mәлко beraҗь, min bar d dmiјxivә, tuxminni: «qәd lә peҗin
nxijrә qәm alma d mәtә, hic lә hәvi хә çәrijmә мәҗqillin minnu». U, kәd tamam
qәtja b хьјalu, lә dvәqtә d nәtә al tlabta u nonetә d bәxtu, b moriҗә cim çәldi,
hala alma lә qjәmә, qimli lviҗli çullu, qmьtьbь l mdiјtә.

91. L jumә xinә go mәtә vьrrun tre mәmuri. Bәxtәti хә qә dәj xitә b sav u
zduta bimәrivә:

- Kose ғьrja, әnni mud mәmurinә tilun l go mәtә? [46]
- Bar Binno tijjinә, – çәvubivә xini.
- Mәлко xijҗivә l mdiјtә әrz vәdә.

что все мы, особенно вы, молодые, что стравливаете Малко и Бинно, – более дикие, чем медведи в лесу. Два месяца назад они не были врагами, они любили друг друга как братья. 88. Но вы, из-за петушинных боев, натравливали их друг на друга и сделали их врагами. Но я вас спрашиваю, если мой петух или ваш петух победит, в чем моя вина и в чем ваша вина? Если бы мы не были более дикими, чем петухи, которые дерутся друг с другом, в этом не было бы ничьей вины и не было бы никакого побоища¹⁰⁰.

– Правильно, – воскликнул один парнишка. – Ей-богу, вся эта драка случилась из-за петухов...

89. Слова старика подтвердили многие¹⁰¹.

Через некоторое время после речи старика, которая произвела сильное впечатление на слушателей, все начали подтверждать его слова и стали утешать Малко, уговаривая его помириться¹⁰² с Бинно.

90. Вечером Малко, совершенно смягчившийся по отношению к Бинно, сидел дома и не говорил о нем ничего плохого. Жена Малко была этому очень рада.

Но тем же вечером Малко, немного поспав, подумал: «Чтобы мне не было стыдно перед деревенскими, взыщу-ка я с него штраф». И, совершенно одержимый этой идеей, не обращая внимания на уговоры и мольбы своей жены, рано утром, когда еще все спали, он встал, оделся и отправился в город.

91. На другой день в деревню приехали двое полицейских. Женщины в страхе и ужасе переговаривались:

– Стриженные какие-то, что это за полицейские приехали в деревню? [46]

– За Бинно приехали, – отвечали другие.

– Малко ходил в город жаловаться.

¹⁰⁰ Букв. «это бы не представляло никакого зрелища».

¹⁰¹ Букв. «многие голоса».

¹⁰² Букв. «делая его более мягким по отношению к Бинно», ср. *mankikh* «to make gentle; to humble» (Maclean 181a).

92. Jəli suri b zduta masjudəva bar məmuri, d itlun xə hədxə şimmə maz-
dьjana.

Go alma d mətə npillə həmzəmtə u qəhbət d əhə şula.

Ijmən d məmur qə Binno paluṭəva min go betə, bəxtə d Binno bixjə u
nonujivə b məmuri, qəd lə məxijli u ijdə əqlu məttijlun go xəlij.

93. Məmuri lə hər əxcij qə xə Binno, inə up qə Məlko lubillun.

Ijmən d pişlun muji go hakəmxana d mdiytə al kulxə minne mutivlun
xəmsə tumanь çərijmə. Qə preta d əhə çərijmə tirve muxpillun.

94. Ijdə u əqli d tirve hər b o jumə pişlun mutvi go xəlij u xlyjselun, kəd
bimərə:

– Həl d çərijmoxun lə parrəstunla, le rappaxloxun.

95. Qə preta d əhə çərijmə bəxtəti d ənni tre çvənqi vilun zəbuni min
mindij d betə, jən zi bivədə denə.

Ijmən d çərijmə rşəmta pişlə prəta, ənij pişlun vijdi azad. Inə əhə çərijmə
qə kinutə d bil d ənni tre çvənqi hic pərq lə vilələ.

92. Дети со страхом разглядывали полицейских, о которых шла такая ужасная молва.

Среди жителей деревни тут же пошли слухи и пересуды об этом деле.

Когда полицейский выводил Бинно из дома, жена Бинно плакала и умоляла полицейских не бить его и не заковывать ему руки и ноги¹⁰³.

93. Полицейские увезли не только Бинно, но и Малко.

Когда их привезли в городскую управу, им обоим назначили штраф в пять туманов. Оба отказались платить этот штраф.

94. Руки и ноги обоих в тот же день заковали в кандалы и им сказали: – Пока не заплатите штраф, мы вас не отпустим.

95. Чтобы заплатить штраф, женам обоих молодых пришлось продать кое-что из домашней утвари и влезть в долги.

Когда назначенный штраф был уплачен, их освободили. Но с уплатой этого штрафа вражда между двумя мужчинами не кончилась.

Список сокращений

К – *Калашев А.* Русско-айсорский и айсорско-русский словарь. (Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа, вып. XX). Тифлис, 1894.

М – Maclean A. J. Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac. Oxford, 1901.

Or – Oraham, A. J. Dictionary of the stabilized and enriched Assyrian language and English. Chicago, 1943.

СВНЯ – Северо-восточные новоарамейские языки.

СПЕД – Steingass F. A Comprehensive Persian-English Dictionary. London, 1892.

РВQ – Puşqin A.S. Brətə d qapitan. M., 1937.

ТМВ – Tolstoj L.N. Min bar bal. M., 1936.

XGP – Petrus-surə. Xəjji go pitle. M, 1934.

¹⁰³ Перевод фразы – предположительный, так как значение термина *xəlij* в данном контексте неясно. Из текстов на новом алфавите известно слово *xəlij* со значением «ковер» (ср. Maclean 100a «a carpet of superior make»).

ИУДАИКА И АРАМЕИСТИКА





ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ ИУДАИКИ
ST. PETERSBURG INSTITUTE OF JEWISH STUDIES

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА БИБЛЕИСТИКИ

ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY
FACULTY OF PHILOLOGY
DEPARTMENT OF BIBLICAL STUDIES

**ТРУДЫ ПО ИУДАИКЕ
ФИЛОЛОГИЯ И КУЛЬТУРОЛОГИЯ**

Выпуск 3

**TRANSACTIONS
ON JEWISH STUDIES
PHILOLOGY AND CULTURAL STUDIES**

Issue 3

JEWISH AND ARAMAIC STUDIES

**The Proceedings of the Third Academic Conference
on the Jewish and Eastern studies
17 December 2013**

St. Petersburg
2014

ИУДАИКА И АРАМЕИСТИКА

**Сборник научных статей на основе
материалов Третьей ежегодной конференции
по иудаике и востоковедению
17 декабря 2013 г.**

Санкт-Петербург
2014

ББК 81.2+83.3(0)9

УДК 8

И94

*Издано при поддержке Регионального еврейского конгресса
в Санкт-Петербурге*

Научный редактор: *К. А. Битнер*

Ответственные редакторы:

К. А. Битнер, Л. А. Лукинцова

И94

Иудаика и арамеистика: Сборник научных статей на основе материалов Третьей ежегодной конференции по иудаике и востоковедению / Отв. ред. К. А. Битнер, Л. А. Лукинцова; Петербургский ин-т иудаики. – СПб., 2014. – 380 с. (Труды по иудаике. Сер. «Филология и культурология». Вып. 3)

ISBN 978-5-906555-95-3

В сборник включены статьи, посвященные проблемам древнееврейской и арамейской филологии, библеистики, еврейской культурологии и литературы. В основу сборника положены тексты докладов, прочитанных на Третьей ежегодной конференции по иудаике и востоковедению, прошедшей в Петербургском институте иудаики 17 декабря 2013 г. Издание предназначено для филологов, историков, специалистов по древней и современной культуре.

ББК 81.2+83.3(0)9

УДК 8

ISBN 978-5-906555-95-3

© Авторы статей, 2014

© АНОО «Петербургский институт иудаики», 2014

Содержание

Предисловие	7
<i>В. И. Голинец</i>	
Чередование {m} и {n} в текстах Еврейской Библии	8
<i>А. Г. Маштакова</i>	
Псалом 109 (110) как мессианский текст.....	28
<i>С. В. Тищенко</i>	
Перикопы о переписи Исх 30:11–16 как часть «теократической переработки» Пятикнижия	37
<i>А. Ю. Зиновкин</i>	
Учение о двух матерях (1QH ^a XI:1–18).....	50
<i>А. Г. Грушевой</i>	
Архисинагоги в грекоязычных надписях первых веков н. э.	71
<i>Д. В. Цолин</i>	
Пиюты к празднику Песах в Палестинских таргумах. Перевод, комментарии, заметки.....	86
<i>Н. Н. Селезнев</i>	
Ал-Макйн ибн ал-‘Амйд о Моисее Критском.....	151
<i>А. В. Муравьев</i>	
Lapsus traductoris: подходы к неточностям перевода с арамейского на греческий (корпус мар Исаака Ниневийского).....	162
<i>Е. Н. Мещерская</i>	
Соломон и Богородица. Формирование прообразовательной традиции	174
<i>Е. А. Гаврилова, А. К. Лявданский</i>	
Рассказ Д. Петросова «Пыччунта»: материалы к словарю урмийского литературного языка.....	187
<i>С. В. Фомичева</i>	
Иона-врач: к вопросу об использовании медицинской терминологии и образов, связанных с медициной, у Ефрема Сирина	236
<i>М. Г. Калинин, Е. В. Барский</i>	
Понятие Шхины в богословии Исаака Сирина.....	262

В. В. Емельянов «Олимпиада» Гильгамеша (источники и история вопроса)...	278
М. А. Редина-Томас «Его печать приложена»: способы верификации клинописных документов в Ниппуре касситского периода (ок. 1531–1155 гг. до н. э.)...	299
А. И. Янковский Три иракских истории	314
Е. В. Гусарова Хроника эфиопских фалаша как уникальный источник, отражающий самосознание данного народа.....	324
Т. В. Ткачева Библиейские аллюзии в русской поэзии	336
С. В. Некрасов Имена собственные в рассказе И.-Л. Переца «Сумасшедший батлен»	345
В. В. Кнорринг Обзор книг на идише 1913 года издания: по материалам электронного каталога книг на идише из фонда РНБ.....	351
И. И. Вавренюк Развитие «Талмуд Тор» в Западной Беларуси (1921–1939 гг.)	359
Сведения об авторах	376